



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN NGA ZHURMA

DRAFT LAW ON NOISE PROTECTION

NACRT ZAKON O ZAŠTITI OD BUKE

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR MBROJTJEN NGA ZHURMA</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është, përcaktimi i një qasjeje unike me synim të shmangies, parandalimit dhe zvogëlimit të efekteve të dëmshme, duke përfshirë bezdisjen për shkak të ekspozimit ndaj zhurmës në mjedis. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktivën nr.2002/49/EC të Parlamentit Evropian për Zhurmën në Mjedis.</p> <p>2. Për këtë qëllim, veprimet në vijim do të</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON NOISE PROTECTION</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to define a unique approach with the aim of avoiding, preventing and reducing the harmful effects, including annoyance, due to noise exposure in the environment. This Law is in accordance with the EU Environmental Noise Directive No.2002/49.</p> <p>2. Therefore, the following actions will</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 65. stavu 1. Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZAŠTITI OD BUKE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je utvrđivanje jedinstvenog pristupa u cilju izbegavanja, sprečavanja i smanjenja štetnih efekata, uključujući uznemiravanje zbog izlaganja buci u životnoj sredini. Ovaj Zakon je u skladu sa Direktivom EZ-a br.2002/49 o Buki u Životnoj Sredini.</p> <p>2. Za ovaj cilj, sledeće aktivnosti sprovođit će se postepeno:</p>
---	--	---

<p>zbatohen gradualisht:</p> <p>2.1. përcaktimi i ekspozimit ndaj zhurmës në mjedis përmes përgatitjes së hartave të zhurmës me metodat e vlerësimit të cilat janë të përbashkëta për shtetet anëtare të BE-së;</p> <p>2.2. sigurimin që informatat për zhurmën në mjedis dhe efekti i sajë janë dhënë në dispozicion publikut;</p> <p>2.3. miratimi i planeve të veprimit nga ana e Qeverisë respektivisht komunës, të cilat janë të bazuara në rezultatet e hartës së zhurmës, me qëllim të parandalimit dhe zvogëlimit të nivelit të zhurmës në mjedis, veçanërisht ku ekspozimi ndaj zhurmës mund të shkaktojë pasoja të dëmshme për shëndetin e njeriut dhe për të ruajtur nivelin "e mirë" të zhurmës;</p> <p>3. Ky ligj gjithashtu krijon bazën e vendosjes së masave të komunitetit për zvogëlimin e zhurmës, të cilën e emetojnë burimet e mëdha të zhurmës, veçanërisht automjetet e transportit rrugor, hekurudhor dhe infrastruktura e tyre, transporti ajror, pajisjet e jashtme, ato të industrisë dhe makineria mobile.</p>	<p>be implemented gradually:</p> <p>2.1. determination of noise exposure to the environment through preparation of noise mapping and assessment methods that are common to the Member States of the EU;</p> <p>2.2. Ensuring that the information on environmental noise and its effects is available to the public;</p> <p>2.3. adoption of the action plans by the Government respectively by the Municipality, which are based on the results of the noise mapping, with the aim of preventing and reducing environmental noise level, particularly where exposure to noise may cause adverse effects on human health and to maintain the "good" level of noise;</p> <p>3. This law also creates the basis of the establishment of community measures to reduce the noise, which emitted by major sources of noise, especially vehicle road transport, railway and their infrastructure, air transport, outdoor equipments, industry and those mobile machinery.</p>	<p>2.1. utvrđivanje izloženosti buci u životnoj sredini putem pripreme karata buke sa metodama procene koje su zajedničke za zemlje članice EU-e.</p> <p>2.2. obezbeđenje da informacije o buci u životnoj sredini i njen efekat su dati na raspolaganju javnosti;</p> <p>2.3. usvajanje akcionih planova od strane Vlade posebno opštine, koje su zasnovane na rezultatima karte buke, u cilju sprečavanja i smanjenja nivoa buke u životnoj sredini, posebno gde izloženost buci može uzrokovati štetne efekte po ljudsko zdravlje i radi očuvanja "dobrog" nivoa buke;</p> <p>3. Ovaj zakon takođe stvara bazu uvođenja mera zajednici za smanjenje buke, koju emituju veliki izvori buke, posebno drumska transportna vozila, železnička i njihova infrastruktura, vazdušni saobraćaj, spoljašnja oprema industrije, i pokretna mašinerija.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>1. Ky ligj i referohet zhurmës në mjedis, të cilës i janë ekspozuar njerëzit, veçanërisht në zona të banuara, parqet publike dhe hapësira të tjera, të qeta, çlodhëse, në zona të qeta në natyrë, në mjedise në institucione publike, në institucionet për fëmijë, shëndetësore, arsimore, kulturore, në objekte fetare dhe në mjedise të tjera të ngjashme.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për zhurmën e lëshuar:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nga personi i ekspozuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. brenda shtëpisë, brenda mjeteve të transportit dhe brenda vendeve të punës, në rastet kur kjo nuk e kalon nivelin e lejuar, të miratuar për mjedisin e jashtëm.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. nga aktivitetet ushtarake në zonat e caktuara të përcaktuara për këtë qëllim;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. nga veprimtaritë, që ushtrohen për të zhdukur pasojat e një fatkeqësie natyrore, të një emergjence ose të një aksidenti;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. gjatë përballimit të një situatë, që</p>	<p>1. This law refers to the environmental noise to which are exposed humans in particular in built-up areas, public parks and other parts of the quiet areas recreational, quiet areas in the nature, in the areas in the public institutions, in the children, health, education, cultural, in religious objects and other similar areas.</p> <p>2. The provisions of this law shall not apply for the emitted noise:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. by the exposed person;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. inside the house, inside vehicles and inside working places, when this does not exceed the permitted level, passed to the external environment.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. from military activities in designated areas, certain for this purpose;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. of the activities, performed to eliminate the effects of a natural disaster, an emergency or accident;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. in facing a situation that</p>	<p>1. Ovaj zakon se odnosi na buku u životnoj sredini, kojoj su izloženi ljudi posebno u izgrađenom području, javnim parkovima i drugim tihim područjima, za odmor, u tihim područjima u prirodi, u sredinama, u javnim institucijama, dečijim, zdravstvenim, obrazovnim, kulturnim, u verskim objektima i u drugim sličnim sredinama.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne sprovode se za buku nastalu:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. od izložene osobe;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. unutar kuće, unutar vozila i unutar radnog mesta, u slučaju kad ona ne prevazilazi dopušteni stepen, odobrene za spoljnu sredinu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. od vojnih aktivnosti u određenim vojnim područjima, određene za ove svrhe;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. od aktivnosti koje se obavljaju da bi se otklonile posledice jedne prirodne katastrofe, vanrednog stanja ili nesreće;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. tokom suočavanja sa situacijom</p>

<p>vë në rrezik jetën dhe pronën e njerëzve, qeniet e gjalla dhe mjedisin në përgjithësi;</p> <p>2.6. për masat e mbrojtjes nga zhurma, që dalin nga traktatet dhe konventat ndërkombëtare.</p> <p>2.7. nga zërimi i zilës ose pajisjeve elektroakustike, në kohën e riteve në ditët e festave fetare, në pajtim me Ligjin për festat zyrtare në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Për administrimin e zhurmës në vendet e punës zbatohen rregullat, kërkesat dhe masat e miratuara me Udhëzim Administrativ të përbashkët të Ministrisë së Shëndetësisë dhe Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj i kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Zhurma në mjedis - është çdo tingull, i padëshiruar apo i dëmshëm i krijuar në hapësirat e jashtme, nga aktivitetet njerëzore duke përfshirë edhe zhurmën që e krijuar nga mjetet</p>	<p>endangers the lives and property of people, living beings and the environment in general;</p> <p>2.6. for noise protection measures, arising from treaties and international conventions;</p> <p>2.7. from the sound of the bell or electroacoustic equipment at the time of the rites in the religious holidays, in accordance with the Law on official holidays in Republic of Kosovo.</p> <p>3. For the management of noise in the workplace apply the rules, requirements and provisions adopted by the joint Administrative Instruction of the Ministry of Health and Ministry of Labour and Social Welfare.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Environmental noise - undesirable sound or harmful caused in outdoor spaces by human activities, including also the noise emitted by road, rail transport, aviation and also the noise generated</p>	<p>koja ugrožava živote i imovinu ljudi, živa bića i životnu sredine u celini;</p> <p>2.6. za mere zaštite od buke, koje proizilaze iz ugovora i međunarodnih konvencija;</p> <p>2.7. od zvuka zvona ili elektro- opreme za vreme obreda tokom verskih praznika, u skladu sa Zakonom o službenim praznicima u Republici Kosova.</p> <p>3. Za upravljanje buke na radnom mestu premenjuju se pravila, zahtevi i odredbe usvojene zajedničkim Administrativnim Uputstvom Ministarstva Zdravlja i Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojedini izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Buka u životnoj sredini – neželjeni ili štetan zvuk u spoljašnjim prostorima nastalog od ljudskih aktivnosti uključujući buku koja nastaje od drumskog, železničkog i vazdušnog transporta, kao i buku</p>
--	--	--

<p>e transportit rrugor, hekurudhor, ajror si dhe zhurmën e krijuar nga aktivitetet industriale apo burimeve mekanike;</p> <p>1.2. Efektet e dëmshme - janë efektet e dëmshme për shëndetin e njeriut dhe mjedisin;</p> <p>1.3. Bezdi nga zhurma- është shkalla e shqetësimit të komunitetit nga zhurma, e përcaktuar me mënyrën e vrojtimit në terren;</p> <p>1.4. Burim zhurme- është çdo makinë, instalim, mjet pune, mjet transporti, proces teknologjik, aparat elektroakustik, paisjet mobile, ose të palëvizshme dhe veprimtaritë sportive dhe argëtuese që shkaktojnë zhurmë;</p> <p>1.5. Indikator i zhurmës - është madhësia fizike, e përdorur për të përshkruar zhurmën mjedisore, që ka lidhje me një efekt të dëmshëm;</p> <p>1.6. Vlerësim - Vlerësimmetoda e përdorur, për të llogaritur, parashikuar, vlerësuar apo matur vlerën e indikatorit të zhurmës ose</p>	<p>by industrial activities, or mechanical sources.</p> <p>1.2. Harmful effects - harmful effects for the human health;</p> <p>1.3. Annoyance- the degree of community noise annoyance as determined by means of field surveys;</p> <p>1.4. Noise source any machine, installation, working tool, vehicles, technology process, electro- acustic device, noise, mobile units objects or stationary and sports and recreational activities which emit the noise;</p> <p>1.5. Noise Indicator - the physical scale of the noise used for description of the environmental noise, associated with harmful effects;</p> <p>1.6. Assessment - method used to calculate, foresight, estimates or measures of the value of a noise indicator or negative impacts caused by noise;</p>	<p>nastale od industrijskih aktivnosti, ili mehaničkih izvora.</p> <p>1.2. Štetni efekti - štetni efekti za ljudsko zdravlje i životnu sredinu;</p> <p>1.3. Smetanje bukom - stepen smetanja koji uznemirava ljude, koji se određuje od strane istraživanja na terenu;</p> <p>1.4. Izvor buke mašina, instalacija, radni alat, transport, tehnoloski proces, elektroakusticki uređaj, pokretna ili stacionarna oprema i sportsko rekreativne aktivnosti koje proizvode buku;</p> <p>1.5. Indikator buke - fizički stepen, upotrebljen za opisivanja buke životne sredine, koji se povezuje sa štetnim uticajima buke;</p> <p>1.6. Procena – je metoda za izračunavanje, predviđanje, procenjivanje ili merenje vrednosti indikatora buke ili štetni uticaji vezanog sa njim;</p>
---	---	---

<p>efektet e dëmshme që lidhen me të;</p> <p>1.7. L_{den} (indikator i zhurmës-ditë - mbrëmje - natë) – indikator i zhurmës, për shqetësimin e përgjithshëm me zhurmë, siç është e përshkruar në Shtojcën I, të këtij ligji;</p> <p>1.8. L_{ditë} (indikator i zhurmës - ditë) – indikator i zhurmës, për shqetësimin nga zhurma gjatë ditës, si që është e përshkruar në Shtojcën I, të këtij ligji;</p> <p>1.9. L_{mbrëmje} (indikator i zhurmës - mbrëmje) – indikator i e zhurmës, për shqetësimin nga zhurma gjatë mbrëmjes, si që është e përshkruar në Shtojcën I të këtij ligji;</p> <p>1.10. L_{natë} (indikator i zhurmës-natë) – indikator i zhurmës, për shqetësimin nga zhurma, gjatë natës (çrregullimit të gjumit), siç është e përshkruar në Shtojcën I, të këtij ligji;</p> <p>1.11. Marrëdhënie dozë-efekt- është marrëdhënia ndërmjet nivelit të zhurmës dhe një efekti të dëmshëm;</p> <p>1.12. Aglomerati - një pjesë të territorit të përkufizuar nga shteti, që</p>	<p>1.7. L_{den} (noise indicator-day-evening - night) - the noise indicator for overall concern of noise, as described in Appendix I of this law;</p> <p>1.8. L_{day} (noise indicator - day) - indicator of the noise, the noise disturbance during the day, as it is described in Appendix I of this law;</p> <p>1.9. L_{evening} (noise indicator - evening) - indicator of noise, the noise disturbance during the evening, as it is described in Appendix I of this law;</p> <p>1.10. L_{night} (noise indicator-night) - noise indicator of disturbance with noise at night (sleep disorder), as described in Appendix I of this law;</p> <p>1.11. Relation Dose - effect - the ratio between the index value of a noise indicator and harmful effects;</p> <p>1.12. Agglomeration - a part of the territory defined by the state, with a</p>	<p>1.7. L_{dan} (indikator buke za dan - veče - noć) – indikator buke za ukupno smetanje bukom, kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.8. L_{dan} (indikator dnevne buke) – indikator buke, smetanja bukom tokom dana, kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.9. L_{veče} (indikator večernje buke) – indikator buke, smetanja bukom u toku večeri, kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.10. L_{noć} (indikator noćne buke) – indikator buke smetanja tokom noći (poremećaja sna), kako je opisano u Dodatku I, ovog zakona;</p> <p>1.11. Odnos doza – uticaj - odnos između vrednosti indikatora buke i štetnih uticaja buke;</p> <p>1.12. Aglomerat (Naseljeno područje) – je zaokružen sa više od</p>
--	---	--

<p>ka një popullsi më të madhe se 100.000 banorë (në aglomerate mund të përfshihen më shumë komuna);</p> <p>1.13. Zonë e qetë në një zonë të banuar- zonën e përcaktuar nga autoriteti kompetent, si psh. ai që nuk është i ekspozuar ndaj vlerave të L_{den} ose/ apo ndonjë indikator tjetër të përshtatshëm të zhurmës i cili është më i madh se vlera e caktuar të cilën e ka caktuar shteti prej çfarëdo burimi të zhurmës;</p> <p>1.14. Zonë e qetë në një vend të hapur në natyrë - është një zonë, e përcaktuar dhe e kufizuar nga Ministria, në bashkëpunim me organet e pushtetit vendor, që nuk ekspozohet nga zhurma prej trafikut, industrisë ose veprimtarive të tjera;</p> <p>1.15. Rrugë kryesore - rruga rajonale, kombëtare apo ndërkombëtare, të cilën e ka caktuar shteti, e cila ka më shumë se tre milion (3.000.000) lëvizje të automjeteve, në vit;</p> <p>1.16. Hekurudha kryesore - hekurudhën, e përcaktuar nga Shteti, e cila ka më shumë se 30.000 lëvizje të trenave në vit;</p>	<p>population of more than 100,000 inhabitant (agglomerates can be included in more municipalities);</p> <p>1.13. Quiet area in agglomeration - the area defined by the competent authority, for example, that which is not exposed to values L_{den} / or any other appropriate indicator of noise which is greater than a certain value which has defined the state of any source of noise;</p> <p>1.14. Quiet area in an open outdoor - is an area defined and limited by the Ministry, in cooperation with local governments, that is not exposed by noise from traffic, industry or other activities;</p> <p>1.15. Main road - regional road, national or international, which is set by the state, which has more than three million (3,000,000) movement of vehicles per year;</p> <p>1.16. The main railway - railroad, determined by the State, which has more than 30,000 train movements per year;</p>	<p>100.000 stanovnika (aglomerati mogu obuhvatati više opština);</p> <p>1.13. Tiho područje u aglomeratu - područje određeno od nadležnog organa, ka npr. onaj koji nije izložen prema vrednostima L_{dan} ili/ neki drugi pogodan indikator buke koji je veći od utvrđene vrednosti koju je utvrdila država iz bilo kojeg izvora buke;</p> <p>1.14. Tiho područje u otvorenom mestu u prirodi - je područje definisana i ograničena od strane Ministarstva, u saradnji sa lokalnom samoupravom, koje nije izloženo od saobraćajne buke, industrije i drugih aktivnosti;</p> <p>1.15. Glavni put – regionalan, nacionalan ili međunarodni put, koju je utvrdila država, koja ima više od (3.000.000) prolaza vozila godišnje;</p> <p>1.16. Glavna železnička pruga - železnica određena od strane države, sa više od 30.000 prolaza vozova godišnje;</p>
---	--	---

<p>1.17. Aeroport kryesor- aeroport civil, i cili ka më shumë se 50000 lëvizje në vit (lëvizje nënkupton fluturim dhe aterrim) me përjashtim të lëvizjes së fluturakeve të lehta, për qëllime të trajnimit;</p> <p>1.18. Planifikimi i akustikës - kontrolli i zhurmës në të ardhmen përmes planifikimit të masave, siç janë planifikimi i shfrytëzimit të tokës, sistemet e inxhinierisë për trafik, planifikimi i trafikut, ulja e nivelit të zhurmës përmes izolimit të zërit si dhe kontrollit të burimeve të zhurmës;</p> <p>1.19. Harta e zhurmës - paraqitja e të dhënave mbi gjendjen ekzistuese ose të paraparë të zhurmës nga pikëpamja e indikatorëve të zhurmës, duke paraqitur tejkalimin e cilës do vlerë kufitare relevante, e cila është në fuqi, numri i njerëzve të prekur në një zonë të caktuar, apo numri i objekteve të banimit të ekspozuar nga vlerat e caktuara të indikatorit të zhurmës, në një zonë të caktuar;</p> <p>1.20. Hartë e konfliktit, e zhurmës- është një hartë e ndryshimit të zhurmës që shërben për hartimin e planit të veprimit;</p>	<p>1.17. Major airport- a civil airport, which has more than 50000 movements per year (a movement being a take-off or a landing), excluding those purely for training purposes on light aircraft;</p> <p>1.18. Acoustical planning – further control of the noise by planned measures, such as land use planning, systems engineering for traffic, traffic planning, reduction of noise through sound insulation and noise control of sources;</p> <p>1.19. Map of noise - the presentation of data on the current situation or foreseen noise from the view of noise indicators, presenting excess of the relevant limit value, which is in force, the number of people affected in a certain area, or the number of residential buildings exposed to certain values of a noise indicator, in a certain area;</p> <p>1.20. Conflict of noise map - is a map-changing noise that serves for a development of action plan;</p>	<p>1.17. Glavni aerodrom - civilni koji godišnje ima više od 50000 kretanja (kretanjem se smatraju poletanja i sletanja), isključujući kretanja laganih letjelica u nastavne svrhe;</p> <p>1.18. Akustičko planiranje – kontrola buke u budućnosti putem planiranja mera, kao što su planiranje korišćenja zemljišta, sistema inžinjeringa saobraćaja, planiranje saobraćaja, smanjenje nivoa buke putem izolacije zvuka, kao i kontrole izvora buke;</p> <p>1.19. Karta buke – prikaz podataka o postojećem ili prethodnom stanju buke sa tačke gledišta indikatora buke, predstavljajući prekoračenje bilo koje relevantne granične vrednosti, koja je na snazi, broj ljudi koji su izloženi pojedinim razinama buke, ili broj objekata izloženih od utvrđenih vrednosti indikatora buke, u utvrđenom području;</p> <p>1.20. Konfliktuoza karta buke- je karta menjanja buke koja služi za akcioni plan;</p>
---	---	--

<p>1.21. Harta strategjike e zhurmës - hartë e dizajnuar për vlerësimin global të ekspozimit ndaj zhurmës në një zonë të caktuar për shkak të burimeve të ndryshme të zhurmës ose për parashikimin e përgjithshëm, për një zonë të tillë;</p> <p>1.22. Vlera kufitare - vlerën e L_{den} ose $L_{natë}$, dhe sipas nevojës edhe vlerat $L_{ditë}$ dhe $L_{mbrëmje}$, siç përcaktohet nga shteti, për tejkalimin e të cilave autoriteti kompetent do të merr në konsideratë ose zbatojë masa për zvogëlim; vlerat kufitare mund të jenë të ndryshme për lloje të ndryshme të zhurmës si zhurmën në transportin rrugor, transportin hekurudhor, transportin ajror, zhurmën industriale etj), për rrethina të ndryshme dhe ndjeshmëri të ndryshme të popullatës ndaj zhurmës, mund të jenë të ndryshme për situata ekzistuese dhe për situata të reja (kur ka një ndryshim në situatën lidhur me burimin e zhurmës ose shfrytëzimin e rrethinës);</p> <p>1.23. Planet e veprimit - planet e hartuara për menaxhimin e çështjeve dhe ndikimeve nga zhurma, përfshirë edhe zvogëlimin e zhurmës nëse është e nevojshme;</p>	<p>1.21. Noise Strategic map - a map designed for the global assessment of noise exposure in a certain area due to different noise sources or for overall predictions for such an area;</p> <p>1.22. Limit value - the value of L_{den} or L_{night}, and if necessary also values L_{day} dhe $L_{evening}$, as defined by the state, for overpassing of which the competent authority shall take into consideration or implement measures to reduce; limit values can be different for various noise types as it is the noise in road transport, rail transport, air transport, industrial noise, etc.), for different surroundings and different population sensitivity to noise, may be different for existing situations and for new situations (where there is a change in the situation regarding the noise source or the use of the environment);</p> <p>1.23. Action plans - plans designed to manage the noise issues and effects, including noise reduction if necessary;</p>	<p>1.21. Strateška karta buke – karta dizajnirana za globalno ocenjivanje izloženosti buci u utvrđenom području iz različitih izvora buke ili za ukupno predviđanje, za jedno takvo područje;</p> <p>1.22. Granična vrednost - vrednost L_{dan} ili $L_{noć}$, i prema potrebi i vrednosti L_{dan} i $L_{večer}$, kao što je definisano od strane države, za čije će prekoračenje nadležni organ uzeti u obzir ili sprovesti mere za smanjenje; granične vrednosti mogu biti različite za različite vrste buke drumskog, železničkog, vazdušnog saobraćaja, industrijske buke itd.), za različite okolnosti i različitu osetljivost stanovništva prema buci, mogu biti različiti za postojeće i nove situacije (kada ima promena u situaciji u vezi sa izvorom buke ili korišćenje okoline);</p> <p>1.23. Akcioni planovi – planovi izrađeni za pitanja upravljanja i štetnih uticaja od buke, uključujući i smanjenje buke prema potrebi;</p>
---	---	---

<p>1.24. Planifikimi i zërimit (akustikës) - kontrollin e zhurmës me masat e planifikuara: planifikimin e përdorimit të hapësirave të tokës, sistemet inxhinierie për trafik, planifikimin e trafikut, zvogëlimin e zhurmës me masat e izolimit të zhurmës dhe kontrollin i burimeve të zhurmës;</p> <p>1.25. Zonë urbane - toka me kufij të caktuar brenda së cilës është planifikuar zhvillimi urban;</p> <p>1.26. Emetimi - sasia e zhurmës së krijuar nga një burim në distancë të caktuar;</p> <p>1.27. Publiku - një ose më shumë persona fizikë ose juridikë, në pajtim me legjislacionin kombëtar ose në praktikë, asociacionet e tyre, organizatat ose grupet;</p> <p>1.28. Qeveria - autoriteti i lartë i administratës shtetërore i cili përfshinë Qerinë si tërësi, Kryeministrin, Zëvendëskryeministrat dhe Ministrat, siç është specifikuar në nenin 2 të Rregullores Nr.02/2011 për Fushat e Përgjegjësi të Kryeministrit dhe Ministrive;</p>	<p>1.24. Planning of sound (acoustical) - noise control by planned measures: space planning of land use, systems engineering for traffic, traffic planning, noise reduction with noise insulation measures and noise control of sources;</p> <p>1.25. Urban area - land with defined boundaries within which urban development is planned;</p> <p>1.26. Emission - the amount of noise created by a source at a certain distance;</p> <p>1.27. The public- one or more natural or legal persons, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;</p> <p>1.28. Government - the highest authority of state administration which includes the Government entirely, Prime Minister, Deputy Prime Ministers and Ministers, as specified in Article 2 of Regulation No.02/2011 for the Areas of Responsibility for the Prime Minister and Ministers;</p>	<p>1.24. Akustičko upravljanje – kontrola buke planiranim merama: planiranje upotrebe prostora zemljišta, sistema inžinjeringa za saobraćaj, planiranje saobraćaja, smanjenje buke sa merama zvučne izolacije i kontrolu izvora buke;</p> <p>1.25. Urbana zona – zemljište sa utvrđenim granicama unutar koje je planiran urbani razvoj;</p> <p>1.26. Emisija – količina nastale buke iz izvora utvrđene udaljenosti;</p> <p>1.27. Javnost – jedno ili više fizičkih ili pravnih lica, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ili u praksi, njihove asocijacije, organizacije ili grupe;</p> <p>1.28. Vlada – visoki autoritet državne uprave koji uključuje Vladu kao celinu, Premijera, Zamenik premijera i Ministre, kako je specifikovano u članu 2 Pravilnika br.02/2011 za oblasti odgovornosti Premiera i Ministarstava;</p>
---	--	--

<p>1.29. Autoritet kompetent – organ i cili me akt normativ është i autorizuar që të kryej një apo disa punë të caktuara;</p> <p>1.30. Ministria - Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.31. Ministri - Ministri i Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.32. Agjencioni - Agjencioni për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Burimet e zhurmës në mjedis</p> <p>1. Burimi i zhurmës është çdo emetues i zërit të padëshirueshëm ose të rrezikshëm si makineria, pajisjet, instalimet, pajisjet për punë dhe transport, operimet teknologjike, pajisjet elektroakustike për të luajtur muzikë me zë të lartë, të folurit, etj.</p> <p>2. Burime e zhurmës në mjedis konsiderohen trafiku rrugor, hekurudhor dhe ajror, duke përfshirë pajisjet për transport dhe infrastrukturë, pajisjet industriale, makineria e punës dhe e ndërtimit, pajisjet akustike të objekteve fetare si dhe pajisje të tjera të cilat</p>	<p>1.29. Competent authority - the body which by a normative act is authorized to perform a certain job or activities;</p> <p>1.30. Ministry - Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.31. Minister - Minister of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.32. Agency- Environmental Protection Agency of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Noise sources in the environment</p> <p>1. The source of noise is each emitted sound that is undesirable or dangerous as machinery, equipment, installations, work equipment and transport, technological operations, electro equipment for playing loud music, speech, etc.</p> <p>2. Greatest sources of environmental noise are considered road traffic, rail and air, including transport and infrastructure equipment, industrial equipment, machinery and construction work, acoustic equipment of religious objects and also other equipment used in outer</p>	<p>1.29. Nadležni organ – organ koji normativnim aktom ovlašćen da obavlja jedan ili više utvršenih poslova;</p> <p>1.30. Ministarstvo – Ministarstvo sredine i prostornog planiranja;</p> <p>1.31. Ministar – Ministar Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.32. Agencija – Kosovska agencija za Zaštitu Životne Sredine.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izvori buke u životnoj sredini</p> <p>1. Izvor buke je svaki emiter neželjenog ili štetnog zvuka kao što su mašine, uređaji, instalacije, oprema za rad i transport, tehnološki postupci, elektroakustička oprema za muziku visokog zvuka, govor itd.</p> <p>2. Najveći izvori buke u životnoj sredini smatraju se drumski saobraćaj, železnički i vazdušni, uključujući opremu za prevoz i infrastrukturu, industrijski uređaji, radne i građevinske mašine, elektro akustična oprema religioznih objekata i druga oprema koja se koriste u spoljašnjem prostoru.</p>
--	---	--

<p>përdoren në hapësira të jashtme.</p> <p>KAPITULLI II ZBATIMI DHE PËRGJEGJËSITË</p> <p>Neni 5 Zbatimi</p> <p>Mbrojtja nga zhurma dhe sigurimi i zbatueshmërisë së këtij ligji është detyrë e institucioneve qendrore, lokale, e personave fizikë e juridikë dhe e qytetarëve.</p> <p>Neni 6 Autoritetet përgjegjëse për mbrojtjen nga zhurma</p> <p>1. Ministria është autoritet kompetent, përgjegjës për mbrojtjen nga zhurma në mjedis, për tërë territorin e Republikës së Kosovës e cila përmes Departamentit të Mbrojtjes së Mjedisit, në pajtim me këtë ligj:</p> <p>1.1. përcakton masat për mbrojtjen e mjedisit dhe shëndetit të njeriut nga zhurma, në planet, programet dhe projektet, duke përfshirë ato për të cilat epet pëlqimi mjedisor për</p>	<p>space.</p> <p>CHAPTER II IMPLEMENTATION AND RESPONSIBILITIES</p> <p>Article 5 Implementation</p> <p>Noise protection and ensurance of this law implementation is the duty of the central institutions, local, natural and legal persons and citizens.</p> <p>Article 6 Responsible Authorityties, for noise protection</p> <p>1. Ministry is the competent authority responsible for protection of the environment from noise for the enirely territory of the Republic of Kosovo, which through the Department of Environmental Protection, in accordance with the law:</p> <p>1.1. establishes measures for protection of the environment and human health from the noise, through plans, programs and projects, including those for which issue the environmental Consent for</p>	<p>POGLAVLJE II SPROVOĐENJE I ODGOVORNOSTI</p> <p>Član 5 Sprovođenje</p> <p>Zaštita od buke i obezbeđenje sprovođenja ovog zakona, zadatak je centralnih i lokalnih institucija, pravnih i fizičkih lica i građana.</p> <p>Član 6 Odgovorni organi za zaštitu od buke</p> <p>1. Ministarstvo je organ nadležan za zaštitu od buke u životnoj sredini za celu teritoriju Republike Kosova koj putem Departmana za Zaštitu životne sredine, u skladu sa ovim zakonom:</p> <p>1.1. utvrđuje mere za zaštitu životne sredine i ljudskog zdravlja od buke, u planovima, programima i projektima, uključujući i one za koje se daje ekološka saglasnost za Stratešku procenu životne sredine i Procenu</p>
---	--	---

<p>Vlerësimin Strategjik Mjedisor dhe Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis të projekteve të caktuara ose në procesin e dhënies së Lejes Mjedisore të Integruar apo Lejes Mjedisore, për punën e impianteve;</p> <p>1.2. i propozon Qeverisë Planin e Veprimt për Mbrojtjen e Mjedisit nga Zhurma për Republikën e Kosovës, në bashkëpunim me Ministrinë e linjës.</p> <p>1.3. koordinon dhe kryen punë për mbrojtjen e mjedisit nga zhurma, me rëndësi për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. ofron dhe përcakton kushtet e së drejtës për licencim të organizatave profesionale për matjen e zhurmës në mjedis, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Agjencioni për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës:</p> <p>2.1. është përgjegjës për zbatimin e programit të monitorimit;</p> <p>2.2. përgatitë hartat strategjike të zhurmës, në nivel të vendit;</p>	<p>Strategic Environmental Assessment and Environmental Impact Assessment of certain projects or in the proceedings of Integrated Environmental Permit or Environmental Permit for the plant performance;</p> <p>1.2. proposes to the Government, the Action Plan for Noise Environmental Protection for the Republic of Kosovo, in collaboration with line Ministries;</p> <p>1.3. coordinates and performs environmental protection from noise, important for the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. offers and provides the right conditions for licensing of professional organizations for environmental noise measurement, in accordance with the law.</p> <p>2. Environmental Protection Agency of Kosovo is responsible as following:</p> <p>2.1. for monitoring the implementation of the program;</p> <p>2.2. prepare the strategic maps of noise at the country level;</p>	<p>uticaja na životnu sredinu utvrđenih projekata ili u procesu izdavanja Integralne Ekološke Dozvole, za rad postrojenja;</p> <p>1.2. predlaže Vladi akcioni plan zaštite od buke u životnoj sredini od značaja za Republiku Kosovo, u saradnja sa relevantnim Ministarstvima;</p> <p>1.3. koordinira i vrši poslove zaštite od buke u životnoj sredini, od značaja za Republiku Kosovo;</p> <p>1.4. pruža i utvrđuje uslove prava za licenciranje stručnih organizacija za merenje buke u životnoj sredini, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Kosovska Agencija za Zaštitu Životne Sredine:</p> <p>2.1. odgovorna je za sprovođenje programa monitoringa;</p> <p>2.2. priprema strateške karte buke na nivou zemlje;</p>
--	--	--

<p>2.3. bazuar në rezultatet e fituara gjatë zbatimit të programit të monitorimit të zhurmës, sipas paragrafit 2 të nenit 18, Agjencioni krijon bazën e të dhënave mbi zhurmën në mjedis, e cila është pjesë integrale e bazës së të dhënave mbi gjendjen e mjedisit.</p> <p>3. Komuna në kuadër të kompetencave të veta, në pajtim me këtë ligj:</p> <p>3.1. përcakton masat për mbrojtjen nga zhurma respektivisht shëndetin e njeriut, në planet, programet dhe projektet, duke përfshirë ato për të cilat ipet Leje Mjedisore Komunale për projektet e caktuara;</p> <p>3.2. bënë zonimin akustik në territorin e saj, përcakton masat e ndalimit dhe kufizimit në pajtim me këtë ligj;</p> <p>3.3. në pajtim me këtë ligj, mund të organizojë monitorimin e zhurmës, në territorin e vet;</p> <p>3.4. mbikëqyrë dhe kontrollojnë zbatimin e masave të mbrojtjes kundër zhurmës në mjedis;</p>	<p>2.3. based on the obtained results during the implementation of noise monitoring program, pursuant to paragraph 2 of article 18, the Agency creates database on environmental noise, which is an integral part of the database on the environmental state.</p> <p>3. Municipality within its competence, in accordance with the this law performs as following:</p> <p>3.1. determine the measures for noise protection respectively for the human health, in the plans, programs and projects, including those for which will be granted the Municipal Environmental Permit for certain projects;</p> <p>3.2. makes the acoustic zoning in its territory, defines the measures of prohibition and restriction in accordance with this law;</p> <p>3.3. in accordance with this law, can organize the monitoring of noise, in its territory;</p> <p>3.4. supervise and control the implementation of protection measures against environmental noise;</p>	<p>2.3. na osnovu dobijenih rezultata tokom sprovođenja programa monitoringa buke u skladu sa stavom 2, člana 18, Agencija priprema bazu podataka o buci u životnoj sredini, koja je integralni deo baze podataka o stanju životne sredine.</p> <p>3. Opština u okviru svojih nadležnosti, u skladu sa ovim zakonom:</p> <p>3.1. određuje mere za zaštitu od buke posebno ljudskog zdravlja, u planovima, programima i projektima uključujući one za koje se izdaje opštinska ekološka dozvola za utvrđene projekte;</p> <p>3.2. vrši akustičko zoniranje na svojoj teritoriji, određuje mere zabrane i ograničenja u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>3.3. u skladu sa ovim zakonom, može organizovati monitoring buke, na svojoj teritoriji;</p> <p>3.4. vrši nadzor i kontrolu primene mera zaštite od buke u životnoj sredini;</p>
--	--	--

<p>3.5. të dhënat e mbledhura nga paragrafi 3.3, Komuna ia dërgon Agjencionit.</p> <p>KAPITULLI III MENAXHIMI I ZHURMËS NË MJEDIS</p> <p>Neni 7 Masat për mbrojtjen nga zhurma</p> <p>Me masat e mbrojtjes nga zhurma, duhet të pengohet paraqitja e zhurmës, respektivisht të zvogëlohet zhurma ekzistuese në nivel të lejuar.</p> <p>Neni 8 Orari i aplikimit</p> <p>1. Mbrojtja nga zhurma aplikohet ditën, në mbrëmje dhe natën.</p> <p>2. Në kuptim të këtij ligji, dita zgjat 12 orë dhe fillon nga ora 07:00 deri në 19:00, mbrëmja zgjatë 4 orë dhe fillon nga ora 19:00 deri në ora 23:00, kurse nata zgjatë 8 orë dhe fillon nga ora 23:00 deri në ora 07:00 në mëngjes.</p>	<p>3.5. data collected from paragraph 3.3, the municipality sends to the Agency.</p> <p>CHAPTER III NOISE MANAGEMENT IN THE ENVIRONMENT</p> <p>Article 7 Noise protection measures</p> <p>With the noise protection measures should prevent the introduction of noise, respectively reduction of the existing noise at allowed level.</p> <p>Article 8 Application schedule</p> <p>1. Noise protection applies in the daytime, evening and night.</p> <p>2. In terms of this law, the day lasts 12 hours and starts since 07:00 am until 19:00, the evening lasts 4 hours and starts at 19:00 until 23:00, and night lasts 8 hours and starts at 23:00 to 07:00 in the morning.</p>	<p>3.5. sakupljeni podaci iz stava 3.3, opština dostavlja agenciji.</p> <p>POGLAVLJE III UPRAVLJANJE BUKOM U ŽIVOTNOJ SREDINI</p> <p>Član 7 Mere za zaštitu od buke</p> <p>Merama zaštite od buke, treba se sprečiti pojava buke, posebno smanjiti postojeća buka na dozvoljen nivo.</p> <p>Član 8 Vreme primene</p> <p>1. Zaštita od buke primenjuje se u toku dana, večeri i noću.</p> <p>2. U smislu ovog zakona, dan traje 12 sati od 07:00 do 19:00 sati,veče traje 4 sati i počinje od 19:00 do 23:00 sata, dok noć traje 8 sati, od 23:00 do 07:00 sati ujutro.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Planifikimi hapësinor, urbanistik dhe i akustikës</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Spatial, urban and acoustical planning</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Prostorno, urbanističko i akustičko planiranje</p>
<p>1. Dokumentet dhe aktet për rregullimin e planifikimit hapësinor dhe urbanistik, duhet patjetër të përmbajnë masa adekuate për mbrojtjen nga zhurma, duke marrë parasysh:</p> <p>1.1. shpërndarjen hapësinore të infrastrukturës në strukturat urbane të banimit, industrisë, rekreacionit dhe zonave tjera dhe objekteve;</p> <p>1.2. zonimin akustik dhe vërtetimin e masave të veçanta në shfrytëzimin e zonave të tilla;</p> <p>1.3. planet, programet të cilat i nënshtrohen Vlerësimit Strategjik Mjedisor dhe projektet të cilat i nënshtrohen Vlerësimit të Ndikimit në Mjedis duhet të përmbajnë edhe vlerësimin e nivelit të zhurmës dhe masat për mbrojtjen nga zhurma, në mjedis;</p> <p>1.4. projektet që janë subjekt të Lejes Mjedisore komunale duhet të përmbajnë edhe vlerësimin e nivelit të zhurmës dhe masat për mbrojtjen nga zhurma, në mjedis.</p>	<p>1. Documents and acts to regulate the spatial and urban planning, must contain adequate measures for noise protection, taking into account as following:</p> <p>1.1. spatial distribution of infrastructure in residential urban structures, industry, recreation and other areas and facilities;</p> <p>1.2. acoustic zoning and certification of special measures in use for such areas;</p> <p>1.3. plans, programs which are subject to the Strategic Environmental Assessment and projects that are subject to Environmental Impact Assessment should include an assessment of the noise level and noise protection measures in the environment;</p> <p>1.4. projects that are subject to the Municipal Environmental Permit shall include an assessment of the level of noise and noise protection measures, to the environment.</p>	<p>1. Dokumenti i akti za uređenje prostornog i urbanističkog planiranja, moraju sadržati adekvatne mere za zaštitu od buke, imajući u vidu:</p> <p>1.1. prostorni raspored infrastrukture industrijskih, stambenih, rekreacionih i drugih zona i objekata;</p> <p>1.2. akustičko zoniranje i utvrđivanje posebnih režima korišćenja tih područja;</p> <p>1.3. planovi, programi na koje se primenjuje Strateška procena životne sredine i projekti na koje se primenjuje Procena uticaja na životnu sredinu moraju sadržati i procenu nivoa buke i mere zaštite od buke u životnoj sredini;</p> <p>1.4. projekti koji su subjekt opštinske ekološke dozvole treba sadržati i procenu nivoa buke i mere zaštite u životnoj sredini.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Zbatimi i projektit të ndërtimit</p> <p>Objektet e projektuara dhe të ndërtuara duhet të zbatojnë masat për mbrojtjen nga zhurma, të parapara me Ligjin për Ndërtim, në mënyrë që zhurma të cilën e dëgjojnë njerëzit që banojnë në afërsi ose në ndertesë, të jetë e atij intenziteti që nuk do ta rrezikonte shëndetin e njerëzve dhe të sigurojë qetësi dhe kushte të përshtatshme për punë dhe pushim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Implementation of construction project</p> <p>Facilities designed and built shall implement noise protection measures, foreseen by the Law on Construction, in order that the noise that hears the people who lives near or on the premises, to be at that level intensity that would not endanger health of people and provide tranquility and conditions for work and rest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Sprovođenje projekta izgradnje</p> <p>Projektovani i izgrađeni objekti moraju da sprovedu mere zaštite od buke, predviđenih Zakonom o izgradnji, tako da buka koju čuju ljudi koji stanuju u blizini ili u zgradi, bude takvog intenziteta da ne rizikuje ljudsko zdravlje i obezbede tišinu i pogodne uslove za rad i odmor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Gjatë procesit të lëshimit të lejes së ndërtimit ose rikonstruimit të objektit, formohet komisioni kompetent për pranim teknik, i cili në procedurën e lejes së përdorimit, jep mendimin edhe mbi masat të cilat janë aplikuar për mbrojtjen nga zhurma, në kuadër të kompetencave që i ka.</p> <p>2. Shpenzimet e procedurës për përcaktimin e masave të zbatuara për mbrojtjen nga zhurma i bartë investitori i objektit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. During the process of issuing the permits for constructing or reconstructing of the facility, will establish the responsible committee for technical receipts, which in the permit procedure of use, gives the opinion relating the applied measures for noise protection within its competences.</p> <p>2. Costs of the procedure for determining the measures implemented for noise protection, applied the investor of the facility.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. Tokom postupka izdavanja dozvole za izgradnju ili rekonstrukciju objekata formira se komisija nadležna za tehnički prijem, koji u postupku upotrebne dozvole, daje mišljenje i iznad mera koji su primenjeni za zaštitu od buke, u okviru nadležnosti koje ima.</p> <p>2. Troškove postupka određivanja sprovedenih mera zaštite od buke snosi investitor objekta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Zonimi akustik</p> <p>1. Komunat obligohen që të kryejnë</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Acoustic zoning</p> <p>1. Municipalities are obliged to perform</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Akustičko zoniranje</p> <p>1. Opštine se obavezuju da izvrše akustičko</p>

<p>zonimin akustik për të përcaktuar zonat akustike në territorin e vet me qëllim të mbrojtjes së popullatës nga zhurma.</p> <p>2. Zonimi akustik nga paragrafi 1. i këtij neni, bëhet në bazë të dokumentacionit për përdorimin ekzistues ose të planifikuar të hapësirës dhe niveleve të zhurmës të vlerësuara në përputhje me burimet e zhurmës të cilat gjenden në një zonë të caktuar dhe në afërsi të saj.</p> <p>3. Komuna duhet t'i dorëzojë Ministrisë informatat për zonat e caktuara akustike në afat prej një muaji nga data e caktimit të zonës akustike.</p> <p>4. Në zonat akustike të referuara në paragrafin 1 të këtij neni është e ndaluar të shkaktohet zhurmë mbi nivelet e lejuara.</p> <p>5. Për plotësimin e nevojave për mbajtjen e takimeve dhe organizimin e programeve argëtuese publike, ngjarjeve sportive dhe aktivitete tjera, në ambiente të hapura, për banorët dhe mysafirët, kur ekziston mundësia e tejkalimit të nivelit të lejuar të zhurmës, organet përgjegjëse të Komunës me vendim caktojnë rrugët, pjesët e rrugës dhe hapësirave, sheshet dhe vende të tjera, në të cilat është e mundur të tejkalohe vlerat e kufitare të zhurmës. Me të njëjtin vendim caktohen</p>	<p>acoustic zoning to determine the acoustic areas in its territory in order to protect the population from noise.</p> <p>2. Acoustic zoning from paragraph 1. of this article shall be based on documentation of existing or planned use of space and noise levels estimated in accordance with the noise sources which are located in a given area and its vicinity.</p> <p>3. Municipalities must provide to the Ministry information for certain areas of acoustics within one month from the date of appointment of the acoustic area.</p> <p>4. Acoustic areas referred to in paragraph 1 of this article are prohibited to cause noise above the permitted levels.</p> <p>5. To meet the needs for holding the meetings and organizing public entertainment programs, sports events and other activities, in open places, for residents and guests, while exist the possibility of exceeding the permitted noise level, the Municipal responsible authorities by the decision appoint the roads, road sections and spaces, squares and other places in which it is possible and allowed to exceed the noise limit values. By the same decision will be set</p>	<p>zoniranjë odredivanja akustične zone na svojoj teritoriji u cilju zaštite stanovništva od buke.</p> <p>2. Akustičko zoniranje iz stava 1. ovog člana, vrši se na osnovu dokumentacije za postojeću primenu ili prostorno planiranu i nivoa buke ocenjene u skladu sa izvorima buke koji se nalaze u utvrđenoj zoni i u njenoj blizini.</p> <p>3. Opštine moraju da dostave Ministarstvu informacije za utvrđene akustičke zone u roku od jednog meseca od dana utvrđivanja akustičke zone.</p> <p>4. U referisanim akustičkim zonama u stavu 1. ovog člana zabranjeno je prouzrokovati buku iznad dozvoljenog nivoa.</p> <p>5. Za ispunjavanje potreba održavanja sastanaka i organizovanje javnih zabavnih programa, sportskih manifestacija i drugih aktivnosti, u otvorenim ambijentima, za stanare i goste, kada postoji mogućnost prekoračenja dozvoljenog nivoa buke, opštinski odgovorni organi odlukom utvrđuju ulice, delove puta i prostora, trgove i druga mesta, u kojima je moguće prekoračiti granične vrednosti buke. Istom odlukom utvrđuju se ulice za dolazak i odlazak učesnika gore navedenih događaja.</p>
--	---	--

<p>edhe rrugët për ardhjen dhe shkuarjen e pjesëmarrësve të ngjarjeve të lartcekura.</p> <p>6. Zhurma e shkaktuar nga ngjarjet e cekura në paragrafin 5 të këtij neni, nuk lejohen të tejkalojnë vlerat kufitare të zhurmës në rrugët tjera, pjesët tjera të të njëjtit vend dhe vendbanimet tjera.</p> <p>7. Përdorimi i pajisjeve elektro-akustike në objektet e regjistruara për shërbime hotelierike që i përdorin ato në hapësira të hapura (jashtë) është e lejuar nga ora 9.00 deri në orën 24.00.</p> <p>8. Zhurma e pajisjeve elektro-akustike dhe burimeve të tjera të zhurmës në hapësira të hapura (jashtë), nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk lejohet të tejkalojnë vlerat kufitare të zhurmës, në pajtim me Udhëzimin Administrativ që përcakton vlerat kufitare të zhurmës në mjedis.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Makinat, mjetet transportuese, pajisjet dhe aparatet</p> <p>Makinat, mjetet transportuese, pajisjet dhe aparatet të cilat prodhohen në Kosovë ose importohen në Kosovë, para përdorimit të tyre, duhet të jenë në harmoni me rregullat dhe kërkesat teknike të cilat i dedikohen nivelit të lejuar të zhurmës, të cilën ato e</p>	<p>out the routes for arrival and departure of participants relating to the above mentioned events.</p> <p>6. Noise caused by the events referred to in paragraph 5 of this article, shall not exceed the permitted noise limit values in other roads, other parts of the same country and other locations.</p> <p>7. The use of electro-acoustic equipments in the facilities registered for motel services, using them in open spaces (outside) is allowed from 9.00 am to 24.00 pm.</p> <p>8. The sound of electro-acoustic equipments and other sources of noise in open spaces (outside) of paragraph 1 of this article shall not exceed the noise limit values, in accordance with Administrative Instruction that defines the limit values for environmental noise.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Vehicles, other transport equipment and appliances</p> <p>Vehicles, transporting vehicles, equipments and devices produced or imported in Kosovo, before using them, should be in accordance with regulations and technical requirements which are intended to allow the noise level, which</p>	<p>6. Buka uzrokovana navedenim događajima u stavu 5 ovog člana, ne dozvoljava se prekoračenje graničnih vrednosti buke u drugim ulicama, drugim delovima istok mesta i drugih naselja.</p> <p>7. Upotreba elektro-akustičke opreme u registrovanim objektima ugostiteljske usluge koji ih koriste u otvorenim prostorima (vani) dozvoljeno je od 9.00 do 24.00 časova.</p> <p>8. Buka elektro-akustičke opreme i drugih izvora buke u otvorenim prostorima (vani), iz stava 1 ovog člana, ne dozvoljava se prekoračenje graničnih vrednosti buke, u skladu sa Administrativnim Uputstvom koji određuje granične vrednosti buke u životnoj sredini.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Mašine, prevozna sredstva, oprema i aparati</p> <p>Mašine, prevozna sredstva, oprema i aparati koji se proizvode na Kosovu ili uvoze u Kosovo, pre njihove upotrebe, trebaju biti u skladu sa pravilima i tehničkim zahtevima koji su namenjeni dozvoljenom nivou buke, koju one</p>
---	--	---

<p>prodhojnë nën kushte të caktuara të përdorimit. Këto mjete, aparate dhe pajisje duhet të kenë shënime në dokumentin përcjellës, për nivelin e zhurmës i cili duhet të jetë në përputhje me normat e Kosovës ose normat e Bashkimit Evropian (BE).</p>	<p>they produced under certain conditions of use. These tools, devices and equipments should have notes in the accompanying document for the noise level which should be in accordance with the norms of Kosovo or the European Union (EU).</p>	<p>proizvode pod utvrđenim uslovima upotrebe. Ova sredstva, aparati i oprema moraju imati beleške u popratnoj dokumentaciji za nivo buke koji mora biti u skladu sa Kosovskim normama ili normama Evropske Unije (EU).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Indikatorët e zhurmës dhe zbatimi i tyre</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Noise indicators and their application</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Indikator buke i njihovo sprovođenje</p>
<p>1. Indikatorët e zhurmës përdoren për të përcaktuar nivelin e zhurmës në mjedis, për vlerësimin dhe parashikimin e nivelit të zhurmës dhe ndikimin e saj në mjedis, përgatitjes së hartës strategjike të zhurmës dhe planifikimit të masave për mbrojtjen nga zhurma.</p>	<p>1. The noise indicators are used to determine the noise level in the environment for evaluating and predicting the noise level and its impact on the environment, preparation of strategic noise mapping and action planning measurements for noise protection.</p>	<p>1. Indikator buke koriste se u cilju utvrđivanje nivoa buke u životnoj sredini, za procenu i predviđanje nivoa buke i njenih uticaja na životnu sredinu, izradu strateških karata buke i planiranje mera zaštite od buke.</p>
<p>2. Indikatorët L_{den} dhe $L_{natë}$, përdoren për përgatitjen e hartave strategjike të zhurmës, me atë që për planifikimin akustik dhe zonimin, mund të përdoren edhe indikatorët shtesë ($L_{ditë}$, $L_{mbrëmje}$), siç janë paraqitur në Shtojcën 1 të këtij ligji dhe për vlerat e përcaktuara kufitare të zhurmës.</p>	<p>2. L_{den} dhe L_{night} indicators, are used for the preparation of strategic noise maps, by that the sound planning and zoning, can be used also additional indicators (L_{day}, $L_{evening}$), as presented in Appendix 1 of this law and for defined limited noise values.</p>	<p>2. Indikator L_{dan} i $L_{noć}$, koriste se za pripremu strateških karti buke, stim da se za akustičko planiranje i zoniranje, mogu koristiti i dodatni indikator (L_{dan}, $L_{veče}$), kako je navedeno u Dodatku 1 ovog zakona i za utvrđene granične vrednosti buke.</p>
<p>3. Vlerat e indikatorëve L_{den} dhe $L_{natë}$ përcaktohen me metodat e përshkruara për llogaritjen dhe matjen e nivelit të zhurmës.</p>	<p>3. L_{den} dhe L_{night} indicators are determined by the described methods for calculation and measurement of the noise level.</p>	<p>3. Vrednosti indikatora L_{dan} i $L_{noć}$ utvrđuju se metodama opisanih za obračun i merenje nivoa buke.</p>

<p>4. Mënyra e përcaktimit të indikatorëve të zhurmës në mjedis dhe zonave akustike, në përputhje me mënyrën e shfrytëzimit të hapësirave të jashtme, si dhe metodat e vlerësimit të efekteve të dëmshme të zhurmës, janë të paraqitura në Shtojcën 1 dhe 3 të këtij ligji.</p> <p>5. Për parashikimin e nivelit të zhurmës në mjedis përdoren vetëm metodat e llogaritjes.</p> <p>6. Metodat e llogaritjes, matjet e nivelit të zhurmës dhe përmbajtja e raportit për llogaritjet e bëra respektivisht matjet e zhurmës në mjedis, i përcakton Ministri me akt nënligjor.</p>	<p>4. The manner for determining the environmental Indicators of noise and acoustic areas, in accordance with the method of use of outer spaces, as well as methods of assessing the harmful effects of noise presented in Appendix 1 and 3 of this Law.</p> <p>5. To forecast of the noise level of environmental shall used only calculation methods.</p> <p>6. Calculation methods, noise level measurements and the report content of noise measurements made, respectively the noise measurements in the environment determines the Minister by sub-legal act.</p>	<p>4. Način utvrđivanja indikatora buke u životnoj sredini i akustičkim zonama, u skladu sa korišćenjem spoljašnjeg prostora, kao i metode ocenjivanja štetnih efekata buke, predstavljene su u Dodatku 1 i 3 ovog zakona.</p> <p>5. Za predviđanje nivoa buke u životnoj sredini koriste se metode za obračun.</p> <p>6. Metode obračunjavanja, merenje nivoa buke i sadržaj izveštaja obračuna urađena posebno za merenje buke u životnoj sredini, određuje ministar podzakonskim aktom.</p>
<p>Neni 15 Vlerat kufitare të zhurmës</p>	<p>Article 15 Noise limit values</p>	<p>Član 15 Granične vrednosti buke</p>
<p>1. Vlerat kufitare të zhurmës shprehen përmes indikatorëve të zhurmës në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Ndalohet shkaktimi i zhurmës në mjedis mbi vlerat e përcaktuara kufitare.</p> <p>3. Vlerat kufitare të zhurmës, në varësi të llojit të burimit të zhurmës, kohën dhe vendin e përcakton Ministri me akt</p>	<p>1. Noise limit values are expressed through the noise indicators in accordance with the law.</p> <p>2. Prohibited to cause the noise in environment above the specified noise limit values.</p> <p>3. Noise limits values, depending on the type of noise source, time and place determines the Minister by sub legal act.</p>	<p>1. Granične vrednosti buke izražavaju se putem indikatora buke u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Zabranjuje se uzrokovanje buke u životnoj sredini iznad utvrđenih graničnih vrednosti.</p> <p>3. Granične vrednosti buke, u zavisnosti od vrste buke, vremena i mesta određuje ministar podzakonskim aktom.</p>

<p>nënligjor.</p> <p>4. Ndalohet kryerja e punëve, veprimtarive dhe aktiviteteve, që me zhurmën e krijuar pengohet qetësia dhe pushimi i njerëzve, në vende të hapura nga ora 22:00 – 07:00.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Metodat e vlerësimit të treguesve të zhurmës</p> <p>1. Vlerat e L_{den} i $L_{natë}$, përcaktohen me metodat e vlerësimit të definuara në Shtojcën 2 të këtij ligji. Në këtë rast ato duhet të dëshmojnë se këto metoda japin rezultate të njëjta me rezultatet e fituara sipas pikës 2.3. të përcaktuara në Shtojcën 2 të këtij ligji.</p> <p>2. Ndikimet negative mund të vlerësohen me ndihmën e relacionit dozë- ndikim.</p> <p>3. Metodat e vlerësimit të ndikimeve të dëmshme janë të paraqitura në Shtojcën 3 të këtij ligji.</p>	<p>4. It is prohibited the work performance and activities that by noise emits cause interruption of tranquility and rest of the people, in open places from 22.00 - 07.00 am.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Methods of assessing noise indicators</p> <p>1. Values of L_{den} i L_{night} are determined by evaluation methods defined in Appendix 2 of this law. In this case they must prove that these methods yield the same results with the results obtained under point 2.3, set out in Appendix 2 of this law.</p> <p>2. Negative impacts can be evaluated with the support of the dose-effect relationship.</p> <p>3. Methods of assessing adverse impacts are presented in Appendix 3 of this law.</p>	<p>4. Zabranjeno je obavljanje radova, delatnosti i drugih aktivnosti, koji nastalom bukom ometa mir i odmor ljudi, u otvorenim mestima od 22:00 – 07:00 časova.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Metode procenjivanja pokazatelja buke</p> <p>1. Vrednosti L_{dan} i $L_{noć}$, određuju se metodom procenjivanja definisanih u Dodatku 2 ovog zakona. U takvim slučajevima moraju se dokazati da ove metode daju iste rezultate sa rezultatima dobijenim u tački 2.3. propisanim u Dodatku 2 ovog zakona.</p> <p>2. Negativni uticaji mogu se proceniti uz pomoć odnosa doza-uticaj.</p> <p>3. Metode procenjivanja negativnih uticaja propisani su u Dodatku 3 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Monitorimi i zhurmës në mjedis</p> <p>1. Përcjellja e nivelit të zhurmës bëhet me matje sistematike, vlerësim apo llogaritje të indikatorit të veçantë të zhurmës, në</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Monitoring of environmental noise</p> <p>1. Follow the noise level is the systematic measurement, assessment or special calculation of noise indicator, based on</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Monitoring buke u životnoj sredini</p> <p>1. Praćenje nivoa buke vrši se sistematskim merenjima, procenom ili proračunom posebnog indikatora buke, na osnovu</p>

<p>bazë të programit vjetor të monitorimit të zhurmës në mjedis.</p> <p>2. Programin vjetor të monitorimit të zhurmës në mjedis, e bjen Ministri, me propozim të Agjencionit.</p> <p>3. Programi i monitorimit i referuar në paragrafin 2. të këtij neni, do të miratohet deri në fund të vitit aktual, për vitin e ardhshëm dhe është pjesë përbërëse e programit të monitorimit të mjedisit.</p> <p>4. Mjetet për zbatimin e monitorimit nga paragrafi 1, sigurohen nga buxheti i Kosovës.</p> <p>5. Mjetet për zbatimin e monitorimit nga nënparagrafi 3.3. të nenit 6 të këtij ligji, sigurohen nga buxheti i komunës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PERSONAT E AUTORIZUAR PËR KRYERJEN E VEPRIMTARIVE PROFESIONALE PËR MBROJTJEN NGA ZHURMA</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Licencimi dhe testimi</p> <p>1. Ministria, në zbatim të kërkesave teknike e metodike, sipas këtij ligji dhe</p>	<p>annual monitoring program of environmental noise.</p> <p>2. Annual monitoring program of environmental noise, shall issue the Minister based on the Agency`s proposal.</p> <p>3. Monitoring program referred to in paragraph 2. of this article, shall be adopted by the end of the current year, for the next year and is an integral part of the environmental monitoring program.</p> <p>4. Funds for monitoring the implementation of paragraph 1, provided from the Kosovo budget.</p> <p>5. Funds for monitoring the implementation of subparagraph 3.3. article 6 of this law, provided from the municipal budget.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV AUTHORIZED PERSONS TO CONDUCT PROFESSIONAL ACTIVITIES FOR THE PROTECTION OF NOISE</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Licensing and Testing</p> <p>1. The Ministry, in the implementation of the technical and methodical, in</p>	<p>godišnjeg programa monitoringa buke u životnoj sredini.</p> <p>2. Godišnji program monitoringa buke u životnoj sredini, donosi Ministar, na predlog Agencije.</p> <p>3. Program referisanog monitoringa iz stava 2. ovog člana, odobrit će se do kraja tekuće godine, iduće godine i sastavni je deo programa monitoringa životne sredine.</p> <p>4. Sredstva za sprovođenje monitoringa iz stava 1, obezbeđuje se iz Kosovskog budžeta.</p> <p>5. Sredstva za sprovođenje monitoringa iz podstava 3.3. člana 6 ovog zakona, obezbeđuje se iz budžeta opštine.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV LICA OVLAŠĆENA ZA OBAVLJANJE PROFESIONALNIH AKTIVNOSTI ZAŠTITE OD BUKE</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Licenciranje i testiranje</p> <p>1. Ministarstvo, za implementaciju tehničkih i metodičkih pretrazivanja, prema</p>
---	--	---

<p>akteve të dala në zbatim të tij, licencon ekspertë të zhurmës në mjedis.</p> <p>2. Kriteret, procedurat dhe rregullat për licencimin, pezullimin dhe heqjen e licencës së ekspertit të zhurmës në mjedis, Ministri e përcakton me akt nënligjor.</p> <p>3. Ministria mban regjistrin e ekspertëve të licencuar të zhurmës në mjedis. Të dhënat e regjistrit janë të hapura për publikun.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Detyrat e ekspertit</p> <p>1. Eksperti i certifikuar bën matje e vlerësime të zhurmës dhe të efekteve të saj, përgatit ekspertiza dhe projekte të mbrojtjes nga zhurmat dhe mbikëqyr zbatimin e tyre.</p> <p>2. Eksperti i licencuar është përgjegjës për punën që kryen e për rekomandimet që jep, si përpara porositësit, edhe përpara Ministrisë.</p> <p>KAPITULLI V HARTAT STRATEGJIKE TË ZHURMËS DHE PLANET E VEPRIMIT</p>	<p>according to this law and secondary legislation, issued pursuant to license experts to environmental noise.</p> <p>2. Criteria, procedures and rules for licensing, license suspension and removal of environmental noise expert, the Minister shall prescribe with the secondary legislation.</p> <p>3. Ministry keeps a register of licensed experts in environmental noise. The registry data are open to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Expert tasks</p> <p>1. Certified expert makes noise measurements and assessments of its effects, prepares expertise and noise protection projects and supervises their implementation.</p> <p>2. Licensed expert is responsible for carrying out the work and for given recommendations as to ordering, even before the Ministry.</p> <p>CHAPTER V STRATEGIC MAPS OF NOISE AND ACTION PLANS</p>	<p>ovom zakonu i propisa u njegovom sprovođenju, licencira stručnjake za buku i životnoj sredini.</p> <p>2. Kriterije, pravila i procedure za izdavanje licence, suspenzije i oduzimanje licence ekspertu za buku i životnoj sredini, Ministar određuje sa podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ministarstvo vodi registar licenciranih stručnjaka buke u životnoj sredini. Podaci registra su otvoreni za javnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Zadaci stručnjaka</p> <p>1. Licencirani stručnjak vrši mjerenja buke i procene njezinih uticaja, priprema ekspertize i projekate za zaštitu od buke i nadzire njihovu primenu.</p> <p>2. Licencirani stručnjak je odgovoran za obavljanje rada i za preporuke koje daje, kako pred naručiocu, takodje i pred Ministarstvu.</p> <p>POGLAVLJE V STRATEŠKE KARTE BUKE I AKCIONI PLANOVI</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 20 Harta Strategjike e Zhurmës</p>	<p align="center">Article 20 Strategic Maps of Noise</p>	<p align="center">Član 20 Strateška karta buke</p>
<p>1. Hartat strategjike të zhurmës paraqesin të dhënat për nivelet ekzistuese dhe ato të vlerësuara të zhurmës, të cilat janë të paraqitur me indikator të zhurmës.</p> <p>2. Hartat strategjike të zhurmës përmbajnë informatat mbi gjendjen e zhurmës në mjedis dhe në veçanti:</p> <p>2.1. nivelin e zhurmës aktuale, paraprake dhe të vlerësuar në mjedis, i shprehur me indikatorët e zhurmës;</p> <p>2.2. vendet me tejkalim të vlerave të caktuara kufitare;</p> <p>2.3. vlerësimi i numrit të familjeve, shkollave dhe spitaleve në një hapësirë të caktuar të ekspozuar nga zhurma e cila tejkalon vlerat e caktuara kufitare;</p> <p>2.4. vlerësimi i numrit të njerëzve të cilët gjenden në një hapësirë të ekspozuar nga zhurma e cila tejkalon vlerat e caktuara kufitare;</p> <p>2.5. të dhënat tjera të përshkruara me këtë ligj.</p>	<p>1. Strategic maps of noise provide the data on levels of actual and estimated noise, which are presented with the noise indicator.</p> <p>2. Strategic noise maps contain information on the state of environmental noise and in particular as following:</p> <p>2.1. current noise level, preliminary and assessed noise level to the environment expressed by indicators of noise;</p> <p>2.2. places with exceeding certain limit of values;</p> <p>2.3. estimate the number of families, schools and hospitals in a certain space of noise exposure that exceeds the specified limit values;</p> <p>2.4. estimate the number of people who are exposed to a space from which noise exceeds set limit values;</p> <p>2.5. other data prescribed by this law.</p>	<p>1. Strateške karte buke predstavljaju podatke za postojeće i vrednovane nivoe buke, koji su predstavljani indikatorom buke.</p> <p>2. Strateške karte buke sadrže informacije o stanju buke u životnoj sredini a naročito:</p> <p>2.1. postojeni, prethodni i procenjeni nivo buke u životnoj sredini, izraženu indikatorima buke;</p> <p>2.2. mesta prekoračenja propisanih graničnih vrednosti;</p> <p>2.3. procent broja domaćinstava, škola i bolnica na određenom prostoru koje su izložene buci iznad propisanih graničnih vrednosti;</p> <p>2.4. procenu broja ljudi koji se nalaze na određenom prostoru izloženoj buci iznad propisanih graničnih vrednosti;</p> <p>2.5. druge propisane podatke, u skladu sa ovim zakonom.</p>

<p align="center">Neni 21 Përgatitja e hartave strategjike të zhurmës</p>	<p align="center">Article 21 Preparation of strategic noise maps</p>	<p align="center">Član 21 Izrada strateških karti buke</p>
<p>1. Qytetet me më shumë se 100.000 banorë janë të obliguara që të përgatisin hartën strategjike të zhurmës për rrugët kryesore me më shumë se tre milion (3.000.000) lëvizje të automjeteve, në vit, për hekurudhat kryesore me më shumë se 30.000 lëvizje të trenave në vit, për aeroportet kryesore (civile) me më shumë se 50.000 lëvizje në vit (lëvizje nënkupton fluturim dhe aterrim), si dhe për instalimet dhe aktivitetet për të cilat ipet Leja Mjedisore e Integruar.</p> <p>2. Hartat Strategjike nga paragrafi 1 i nenit 19, i përgatitë Agjencioni me pjesëmarrjen e autoriteteve kompetente dhe subjekteve nga fusha e planifikimit, shëndetësisë dhe ndërtimit respektivisht transportit.</p> <p>3. Hartat Strategjike të zhurmës, për aglomeratet e territoreve të komunës si dhe për instalimet dhe aktivitetet për të cilat komuna lëshon Lejen Mjedisore Komunale, i përgatitë komuna.</p> <p>4. Hartat Strategjike të zhurmës revidohen gjithnjë me ndryshimet që bëhen në hapësirë dhe gjithsesi revidohen çdo pesë</p>	<p>1. Cities with more than 100.000 inhabitants are obliged to prepare strategic noise map for major roads with more than three million (3,000,000) movement of vehicles per year, for the major railways with more than 30,000 train movements year, the major airports (civil) with more than 50,000 movements per year (a movement means flight and landing), as well as for installations and activities for which issue the Integrated Environmental Permit.</p> <p>2. Strategic maps of paragraph 1 of article 19, prepares the Agency with the participation of competent authorities and entities in the field of planning, health and construction respectively transport.</p> <p>3. Strategic maps of noise for agglomerations of municipal territories and for installations and activities for which the municipality issue the Municipal Environmental Permit, prepare the municipalities.</p> <p>4. Strategic noise maps revised always with changes in space and eventually are revised every five years from the date of</p>	<p>1. Gradovi sa više od 100.000 stanovnika obavezni su da izrade stratešku kartu buke za glavne puteve sa više od tri miliona (3.000.000) godišnjeg protoka vozila, za glavne pruge sa prosečnim godišnjim protokom saobraćaja većim od 30.000 vozova, za glavne aerodrome (civilne) sa većim od 50.000 protoka godišnje (protok podrazumeva poletanje i sletanje), kao i za postrojenja i aktivnosti za koja se izdaje Integrisana Ekološka Dozvola.</p> <p>2. Strateške karte iz stava 1 člana 19, izrađuje Agencija uz učešće nadležnih organa i drugih subjekata u oblasti planiranja, zdravstva i izgradnje, odnosno saobraćaja.</p> <p>3. Strateške karte buke za aglomeracije teritorije opštine kao i instalacije i aktivnosti za koje opština izdaje opštinsku ekološku dozvolu, priprema opština.</p> <p>4. Strateške karte buke revidiraju se uvek sa izmenama koje se urade na prostoru svake pete godine, od dana njenog</p>

<p>vjet, prej ditës së miratimit të tyre.</p> <p>5. Hartat Strategjike të zhurmës shfrytëzohen si bazë për përgatitjen e Planeve të veprimit për mbrojtjen e mjedisit nga zhurma si dhe për informimin e publikut për nivelin e zhurmës në mjedis dhe efektet e dëmshme të sajë.</p> <p>6. Gjatë përgatitjes së hartave strategjike të zhurmës, për hapësirat ndërkufitare duhet të bashkëpunohet me organet kompetente të vendeve fqinje.</p> <p>7. Kërkesat minimale për përgatitjen e hartave strategjike janë të paraqitura në Shtojcën 4 të këtij ligji.</p> <p>8. Gjatë përgatitjes së hartave strategjike të zhurmës duhet të merren parasysh rekomandimet e Bashkësisë Evropiane për metodat e llogaritjes të llogaritjes së zhurmës në zonat industriale, rrugëve kyesore, hekurudhave kryesore dhe aeroporteve dhe në konsultim me ministrinë e linjës.</p> <p>9. Hartat Strategjike të zhurmës, nga paragrafi 1 i këtij neni, janë pjesë përbërëse e Sistemit Informativ të Mbrojtjes së Mjedisit dhe paraqesin bazën profesionale për përgatitjen e planeve hapësimore, planeve lokale, në procesin e</p>	<p>their adoption.</p> <p>5. Strategic noise maps are used as the basis for preparation of action plans for environmental noise and to inform the public about the level of environmental noise and its harmful effects.</p> <p>6. During the preparation of strategic noise maps for areas should cooperate with cross-border authorities of neighboring countries.</p> <p>7. Minimum requirements for the preparation of strategic maps are presented in Appendix 4 of this law.</p> <p>8. During the preparation of strategic noise maps must be taken into account the recommendations of the European Community for the calculation methods for calculating noise in industrial areas, main roads, major railways and airports and in consultation with line ministries.</p> <p>9. Strategic noise maps, paragraph 1 of this article, are an integral part of the Information System of Environmental Protection and present professional basis for the preparation of spatial plans, local plans, in the strategic environmental</p>	<p>odobrenja.</p> <p>5. Strateške karte buke koriste se kao osnova za izradu akcionih planova zaštite od buke u životnoj sredini i kao sredstvo za obaveštavanje javnosti o nivou buke u životnoj sredini i njenim štetnim efektiva.</p> <p>6. Tokom izrade strateških karti buke, za pogranična područja mora se saradivati sa nadležnim organima susednih zemalja.</p> <p>7. Minimalni zahtevi za izradu strateških karata buke predstavljene su u Dodatku 4 ovog zakona.</p> <p>8. Tokom izrade strateških karti buke, mora se imati u obzir preporuke Evropske Unije za metode izračunavanja buke u industrijskim područjima, glavnim putevima, glavnim prugama i aerodromima i u konsultaciji sa resorsna ministarstvima.</p> <p>9. Strateške karte buke, iz stava 1 ovog člana, sastavni su deo informativnog sistema zaštite životne sredine i predstavljaju profesionalnu osnovu za izradu prostornih, lokalnih planova, u</p>
---	--	--

<p>vlerësimit strategjik mjedisor të planeve dhe programeve në mjedis dhe dokumentacionit projektues teknik.</p> <p>10. Hartat Strategjike të zhurmës të cilat përgatiten nga komunat duhet të i dërgohen Agjencionit në formë elektronike.</p> <p>11. Hartat Strategjike të zhurmës duhet t'i vehen në disponim publikut sipas aktit nënligjor për pjesëmarrje dhe informim, të cilin e nxjerrë Ministri.</p>	<p>assessment of plans and programs on the environment and design of technical documentation.</p> <p>10. Strategic noise maps which are prepared by municipalities should be sent electronically to the Agency.</p> <p>11. Strategic noise maps should be available to the public according to the regulation on participation and information, which is issued by the Minister.</p>	<p>procesu strateške procene životne sredine planova i programa u životnoj sredini i projektujućoj tehničkoj dokumentaciji.</p> <p>10. Strateške karte buke koje se izrađuju od strane opština trebaju se dostaviti Agenciji u elektronskoj formi.</p> <p>11. Strateške karte buke trebaju biti dostupni javnosti u skladu sa podzakonskim aktom za učešće i obaveštenje javnosti, koju donosi Ministar.</p>
<p>Neni 22 Plani i Veprimit</p>	<p>Article 22 Action Plan</p>	<p>Član 22 Akcioni plan</p>
<p>1. Planet e Veprimit përgatiten në bazë të hartave strategjike të zhurmës, për rrugët kryesore, hekurudhat kryesore, aeroportet dhe aglomeratet.</p> <p>2. Planet e Veprimit për rrugët kryesore, hekurudhat kryesore, aeroportet i miraton Qeveria.</p> <p>3. Planet e Veprimit nga paragrafi 2 i këtij neni, e përgatitë Ministria me marrjen paraprake të mendimit nga Ministria e Infrastrukturës.</p> <p>4. Planet e Veprimit për aglomeratet i miraton komuna, me marrjen paraprake të</p>	<p>1. Action Plans are prepared based on strategic maps of noise for major roads, major railways, airports and agglomerates.</p> <p>2. Action plans for major roads, major railways and airports shall be approved by the Government.</p> <p>3. Action Plans in paragraph 2 of this Article; prepares the Ministry by preliminary opinion from the Ministry of Infrastructure.</p> <p>4. Agglomerates Action Plans approves the municipality, with a preliminary</p>	<p>1. Akcioni planovi zaštite od buke u životnoj sredini izrađuju se na osnovu strateških karti za buku, za glavne puteve glavne železnice, aerodrome i aglomerate.</p> <p>2. Akcioni planovi za glavne puteve, glavne železnice, aerodrome odobrava Vlada.</p> <p>3. Akcioni planovi iz stava 2 ovog člana, izrađuje Ministarstvo pribavljanjem prethodnog mišljenja od strane Ministarstva za Infrastrukturu.</p> <p>4. Akcione planove za aglomerate odobrava opština, pribavljanjem</p>

<p>mendimit nga Ministria.</p> <p>5. Planet e Veprimit nga paragrafi 2 dhe 4 të këtij neni, e për hapësirat që janë në afërsi të kufirit shtetëror, i përgatitë Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Infrastrukturës me dhe marrjen e mendimit nga shteti fqinjë.</p> <p>6. Planet e Veprimit nga paragrafi 2 dhe 4 të këtij neni, përgatiten për periudhën pesë (5) vjeçare.</p> <p>7. Plani i Veprimit mund të revidohet edhe para pesë viteve, në rast të ndryshimeve të konsiderueshme të nivelit të zhurmës në mjedis.</p> <p>8. Mjetet për përgatitjen dhe zbatimin e Planeve të Veprimit nga paragrafi 2 i këtij neni, sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës, ndërsa mjetet për zbatimin e Planeve të Veprimit nga paragrafi 4 i këtij neni, sigurohen nga buxheti i Komunës.</p> <p>9. Kërkesat minimale për përgatitjen e Planeve të Veprimit janë të paraqitura në Shtojcën 5 të këtij ligji.</p>	<p>opinion from the Ministry.</p> <p>5. Action Plans from paragraph 2 and 4 of this article for spaces that are close to the border, prepares the Ministry in cooperation with the Ministry of Infrastructure and taking in consideration the opinion of the neighboring state.</p> <p>6. Action Plans in paragraph 2 and 4 of this article, shall prepare for a period of five (5) years.</p> <p>7. The Action Plan may be revised before five years, in case of significant changes to the noise level of environment.</p> <p>8. Funds for preparation and implementation of the Action Plans from paragraph 2 of this Article, provided from the budget of the Republic of Kosovo and the funds for implementation of the Action Plans in paragraph 4 of this article, provided from the municipal budget.</p> <p>9. Minimum requirements for the preparation of the Action Plan are presented in Appendix 5 of this law.</p>	<p>prethodnog mišljenja od strane Ministarstva.</p> <p>5. Akcioni planovi iz stava 2 i 4 ovog člana, i za prostore koji su u blizini državne granice, izrađuje Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom infrastrukture pribavljajem mišljenja od strane susedne zemlje.</p> <p>6. Akcioni planovi iz stava 2 i 4 ovog člana, izrađuju se periodo pet (5) godina.</p> <p>7. Akcioni plan može se revidirati i pre pet godina, u slučaju znatnih promena nivoa buke u životnoj sredini.</p> <p>8. Sredstva za izradu i sprovođenje akcionih planova iz stava 2 ovog člana, obezbeđuje se iz budžeta Republike Kosova, dok sredstva za sprovođenje akcionih planova iz stava 4 ovog člana, obezbeđuje se iz budžeta opštine.</p> <p>9. Minimalni zahtevi za izradu akcionih planova predstavljena su u Dodatku 5 ovog zakona.</p>
---	--	--

<p>KAPITULLI VI QASJA NË INFORMATA, DEBATI PUBLIK DHE RAPORTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Qasja në informata</p> <p>Të dhënat për zhurmën në mjedis dhe Hartat strategjike të zhurmës Agjencioni i paraqet në web faqen e Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Debati publik</p> <p>1. Organet kompetente për përgatitjen e Planeve të Veprimit nga neni 21 i këtij ligji, informojnë organet, organizatat dhe palët e interesuara për mënyrën, kohën dhe vendin e mbajtjes së debatit publik përmes mediave dhe në ueb faqen e Ministrisë.</p> <p>2. Debati publik nga paragrafi 1. i këtij neni, mund të mbahet 10 ditë pas shpalljes në media dhe ueb faqen e Ministrisë.</p> <p>3. Debatin publik e realizon organi kompetent që ka përgatitë Planin e Veprimit dhe pas mbajtjes së debatit në fjalë përgatitë raportin mbi realizimin e tij.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC DEBATE AND REPORTING</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Information Access</p> <p>Data on environmental noise and strategic Maps on noise, the Agency submits to the Ministry`s website.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Public debate</p> <p>1. Competent authorities for preparation of Action Plans under article 21 of this law, inform the authorities, organizations and stakeholders about the time and place of the public debate through the media and the web site of the Ministry.</p> <p>2. Public debate in paragraph 1. of this article, could be held 10 days after publication in the media and the Ministry`s website.</p> <p>3. Public debate will be organized by the competent body that has prepared the Action Plan and after holding the mentioned debate prepares a report on its</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI PRISTUP INFORMACIJAMA, JAVANA DEBATA I IZVEŠTAVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Pristup informacijama</p> <p>Podaci za buku u životnoj sredini i strateške karte buke Agencija predstavlja na web stranici Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Javna debata</p> <p>1. Nadležni organi za izradu akcionih planova iz člana 21 ovog zakona, obaveštavaju organe, organizacije i zainteresovane stranke o načinu, vremenu i mestu održavanja javne debate putem medija i web stranice Ministarstva.</p> <p>2. Javna debata iz stava 1. ovog člana, može se održati 10 dana nakon objave u medijima i web stranici Ministarstva.</p> <p>3. Javnu debatu realizuje nadležni organ koji je izradio Akcioni plan i nakon održavanja pomenute debate izađuje izveštaj o njevoj realizaciji.</p>
---	---	--

<p>4. Plani i Veprimit, i miratuar, shpallet në ueb faqen e organit kompetent që ka përgatit Planin e Veprimit.</p> <p>5. Plani i miratuar i dërgohet Ministrisë për përgatitjen e raportit nga neni 24 i këtij ligji.</p> <p>KAPITULLI VII MBIKQYRJA</p> <p>Neni 25 Mbikqyrja inspektive</p> <p>1. Mbikëqyrjen, për zbatimin e këtij ligji dhe të akteve nënligjore që dalin nga ky ligj, e kryen Ministria përmes inspektorëve të mjedisit dhe të planifikimit hapësinor, në pajtim me këtë ligj dhe Ligjin e Inspektoratit.</p> <p>2. Mbikëqyrja për zbatimin e dispozitave të këtij ligji, të cilat i dedikohen zhurmës në hapësira të jashtme, ku punohet, ku gjatë procesit të punës shkaktohet zhurmë si dhe në dispozitat e këtij ligji të cilat i dedikohen qarkullimit të makinave, mjeteve transportuese, pajisjeve dhe aparateve, fuqisë së zërimit që emitohet nga to, në kushte të përcaktuara, kryhet nga inspektorët e mjedisit.</p> <p>3. Mbikëqyrjen dhe inspektimin brenda</p>	<p>implementation.</p> <p>4. Action Plan, approved published in the web site of the competent authority has prepared an Action Plan.</p> <p>5. The approved plan will be submitted to the Ministry for preparing a report under article 24 of this law.</p> <p>CHAPTER VII SURVEILLANCE</p> <p>Article 25 Inspection supervision</p> <p>1. Supervision for the implementation of this law and regulations arising from this law, the Ministry conducts by the environmental and spatial planning inspectors, in accordance with this law and the Law on Inspectorate.</p> <p>2. Supervision for implementation of provisions of this law, which is dedicated to external noise in space, where during the working process caused noise and in the provisions of this law that are dedicated to traffic vehicles, transport vehicles, equipment and apparatus, intensity sound emitted by them under certain conditions performs by environmental inspectors.</p> <p>3. Supervision and inspection within the</p>	<p>4. Usvojeni Akcioni plan, objavljuje se na web stranici nadležnog organa koji je izradio akcioni plan.</p> <p>5. Usvojeni plan dostavlja se Ministarstvu za izradu izveštaja iz člana 24 ovog zakona.</p> <p>POGLAVLJE VII NADZOR</p> <p>Član 25 Inspekcijski nadzor</p> <p>1. Nadzor, o sprovođenju ovog zakona i podzakonskih akata koji proizlaze iz ovog zakona, vrši Ministarstvo putem inspektora životne sredine i prostornog planiranja, u skladu sa ovim zakonom i Zakonom o inspektoratu.</p> <p>2. Nadzor o sprovođenju odredbi ovog zakona, koji su namenjeni buci u spoljašnjim prostorima, gde se radi, gde se tokom procesa rada proizvodi buka kao i u odredbama ovog zakona koji su namenjeni prometu mašina, prevoznim sredstvima, opremi i aparatima, zvučnoj snazi koju emituju pod određenim uslovima upotrebe vrši se od strane inspektora životne sredine.</p> <p>3. Nadzor i kontrolu unutar nadležnosti</p>
--	---	--

<p>kompetencave të nivelit lokal kryhet nga ana e pushtetit lokal përmes inspektorit komunal mjedisor, në përputhje me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Ndërmarrja e masave</p> <p>1. Autoritetet kompetente mbikëqyrëse të cilat kryejnë veprimet nga neni 25 paragrafi 1 i këtij ligji, janë të autorizuar që në vendin e ngjarjes t'i ndërmarrin të gjitha masat nga neni 27 paragrafi 1, nënparagrafi 1.4. dhe 1.5, të këtij ligji, në raste kur emisioni i zhurmës tejkalon nivelin më të lartë të lejuar nga neni 2 i këtij ligji, në bazë të rezultateve matëse.</p> <p>2. Organet nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të bëjnë kufizime ose përkohësisht të ndalojnë kryerjen e veprimtarisë së caktuar personit juridik ose fizik me urdhëresë, në kohëzgjatje më së shumti prej 8 ditësh.</p> <p>3. Urdhëresa nga paragrafi 2 i këtij neni, mund të ekzekutohet menjëherë, me vulosjen e aparatit, pajisjes ose makinerisë ose në një mënyrë tjetër të përshtatshme, kur me matje konstatohet tejkalimi i nivelit të zhurmës, në harmoni me paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>competence of local level is carried out by the local municipal environmental inspectors, in accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Undertaking measures</p> <p>1. Competent supervisory authorities who perform actions under article 25 paragraph 1 of this law, are authorized that to the scene to take all measures under article 27, paragraph 1, subparagraph 1.4. and 1.5 of this law, in cases where the noise exceeds the highest level permitted by article 2 of this law, based on measurement results.</p> <p>2. The bodies referred to in paragraph 1 of this article may limit or temporarily halt operations at certain natural or legal person in order for a period not longer than 8 days.</p> <p>3. Order by paragraph 2 of this article may be executed immediately, with the stamping of apparatus, equipment or machinery or in a convenient way, when found by measurement the excess of the noise level, in accordance with paragraph 1 of this article.</p>	<p>lokalnog nivoa vrši se od strane lokalne vlasti putem opštinskog inspektora životne sredine, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Preduzimanje mera</p> <p>1. Nadzorni nadležni organi koji vrše aktivnosti iz člana 25 stav 1 ovog zakona, ovlašćeni su da na mestu događaja preduzmu sve mere iz člana 27 stav 1, podstav 1.4. i 1.5, ovog zakona, u slučajevima kada emisija buke prekoračuje najviši dozvoljeni nivo iz člana 2 ovog zakona, na osnovu rezultata merenja.</p> <p>2. Organi iz stava 1 ovog člana, mogu da vrše ograničenja ili privremenu zabranu obavljanja delatnosti pravnog ili fizičkog lica naredbom, u trajanju najviše od 8 dana.</p> <p>3. Naredba iz stava 2 ovog člana, može se odmah izvršiti, pečatom na aparatu, opremi ili mašini ili na neki drugi pogodan način kada se merenjem utvrdi prekoračenje nivoa buke, u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 27 Të drejtat dhe detyrat e inspektorëve të mjedisit</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 The rights and duties of environmental Inspectors</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Prava i dužnosti inspektora životne sredine</p>
<p>1. Gjatë kryerjes së detyrës inspektuese, inspektori mjedisor do të inspektoj në veçanti:</p> <p>1.1. nëse matjet e zhurmës janë kryer në përputhje me këtë ligj dhe aktet nënligjore të dala nga ky ligj;</p> <p>1.2. nëse po zbatohen masat e parandalimit, zvogëlimit dhe eliminimit të efekteve të dëmshme të zhurmës të përcaktuara nga organet kompetente shtetërore;</p> <p>1.3. a janë përgatitur hartat strategjike të zhurmës;</p> <p>1.4. a është kryer zonimi akustik;</p> <p>1.5. a po i raportohen të dhënat për zonat akustike Agjencionit për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës;</p> <p>1.6. nëse Agjencia, ka siguruar të dhëna për zonat e veçanta akustike brenda afatit të caktuar.</p>	<p>1. While performing the inspection, the environmental inspector will inspect the in particularly as following:</p> <p>1.1. if noise measurements are performed in accordance with the laws and regulations adopted by the law;</p> <p>1.2. if are implemented the prevention measures for reducing and eliminating the harmful effects of noise defined by state authorities;</p> <p>1.3. if prepared a strategic maps of noise;</p> <p>1.4. is performed acoustic zoning;</p> <p>1.5. whether data are reported for acoustic zones to the Environmental Protection Agency of Kosovo;</p> <p>1.6. if the Agency has provided data on specific acoustic areas within certain set period.</p>	<p>1. Tokom vršenja inspekcijskog nadzora, inpektor životne sredine će kontrolisati posebno:</p> <p>1.1. ako merenja buke su vršene u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima proizišlih iz ovog zakona;</p> <p>1.2. ako se sprovode mere zabrane, smanjenja i eliminisanja štetnih efekata buke određenih od strane državnih nadležnih organa;</p> <p>1.3. da li su pripremljene strateške karte buke;</p> <p>1.4. da li je urađno akustičko zoniranje;</p> <p>1.5. da li se izveštavaju podaci za akustičke zone Kosovskoj agenciji za zaštitu životne sredine;</p> <p>1.6. ako je Agencija, obezbedila podatke za posebne akustike zone u utvrđenom roku.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 28 Autorizimet e inspektorëve të mjedisit</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Powers of environmental inspectors</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Ovlašćenje inspektora životne sredine</p>
<p>1. Në zbatimin e inspektimit, inspektori mjedisor/ planifikimit hapësinor/ komunal, obligohet që në rast të shkeljes së ligjit ose udhëzimeve administrative, të ndërmarrë masat administrative dhe veprimet e cekura më poshtë:</p> <p>1.1. të ndalojë përdorimin e burimeve të zhurmës deri sa të ndërmerren masat për mbrojtjen nga zhurma;</p> <p>1.2. të ndalojë përdorimin e burimit të zhurmës, nëse fuqia e zhurmës së tyre tejkalon vlerat kufitare të zhurmës;</p> <p>1.3. të ndalojë aktivitetet apo veprimtaritë, në qoftë se ata nuk zbatojnë masa për parandalimin e zhurmës të vendimit të lëshuar nga organi kompetent;</p> <p>1.4. të ndalojë përdorimin e burimeve të zhurmës të cilat nuk kanë të dhënat mbi nivelin e zhurmës;</p> <p>1.5. të urdhërojë dorëzimin e hartave</p>	<p>1. In the implementation of inspection, the environmental / spatial / municipal inspector is obliged in case of violation of the law or administrative instructions, to undertake administrative measures and actions listed below:</p> <p>1.1. prohibit the use of noise sources until will undertake the measures for protection against noise;</p> <p>1.2. prohibit the use of noise sources, if the noise power exceeds the noise limit values;</p> <p>1.3. prohibit activities or activities, if they do not implement measures to prevent noise prescribed in the decision issued by the competent authority;</p> <p>1.4. prohibit the use of noise sources that have no data on the noise level;</p> <p>1.5. order delivery of strategic noise</p>	<p>1. U spovođenju inspekcije, opštinski inspektor životne sredine/ prostornog planiranja/ obavezuje se da u toku prekršaja zakona ili administrativnog uputstva, preduzme upravne mere i sledeće utvrđene aktivnosti:</p> <p>1.1. zabrani upotrebu izvora buke dok se ne preduzmu mere za zaštitu od buke;</p> <p>1.2. zabrani upotrebu izvora buke, ako njihova zvučna saga prekoračuje granične vrednosti buke;</p> <p>1.3. da zabrani obavljanje delatnosti, odnosno aktivnosti, ukoliko se ne sprovode mere za sprečavanje buke u rešenju izdate od strane nadležnog organa;</p> <p>1.4. da obustavi upotrebu izvora buke koji nemaju podatke o nivou buke;</p> <p>1.5. da naredi dostavljanje strateških</p>

<p>strategjike të zhurmës dhe të dhëna të tjera të nevojshme për vendosjen në Sistemin Informativ të Mjedisit dhe raportet mbi nivelin e zhurmës në mjedis;</p> <p>1.6. të urdhërojë ekzekutimin e zonimit akustik dhe sigurimin e të dhënave për zonat akustike specifike;</p> <p>1.7. të urdhërojë zbatimin e detyrimeve të tjera të përcaktuara me ligj.</p>	<p>maps and other data necessary for establishing the Environmental Information System and reports on the noise level in the environment;</p> <p>1.6. order the execution of acoustic zoning and providing data for specific acoustic areas;</p> <p>1.7. order the implementation of other obligations stipulated by law.</p>	<p>karti buke i druge potrebne podatke za uvođenje u Informacioni sistem životne sredine i izveštaje o nivou buke u životnoj sredini;</p> <p>1.6. da naredi izvršenje akustičkog zoniranja i obezbeđenje podataka o specifičnih akustičkim zonama;</p> <p>1.7. da naredi sprovođenje dugih obaveza određenih zakonom.</p>
<p>KAPITULLI VIII DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p>Neni 29</p>	<p>CHAPTER VIII PENALTY PROVISIONS</p> <p>Article 29</p>	<p>POGLAVLJE VIII KAZNENE ODREDBE</p> <p>Član 29</p>
<p>1. Një gjobë prej 500 euro deri 20.000 euro dënohet për kundërvajtje personi juridik, nëse:</p> <p>1.1. nuk siguron mbrojtje nga zhurma (neni 5);</p> <p>1.2. nuk ndërmerren masat e parapara gjatë kryerjes së veprimtarive dhe aktiviteteve, të cilat ndikojnë apo mund të ndikojnë në tejkalimin e vlerave kufitare të përcaktuara të zhurmës, në mjedis (neni 9 dhe 10);</p>	<p>1. With fine of 500 euros to 20.000 euros, will be punished the legal entity for delinquency if:</p> <p>1.1. does not provide noise protection (article 5);</p> <p>1.2. envisaged measures are not taken in the course of events and activities which affect or may affect the specified values exceeding the noise limit in the environment (Article 9 and 10);</p>	<p>1. Novčanom kaznom od 500 do 20.000 evra kažnjava se za prekršaj prano lice ako:</p> <p>1.1. ne obezbedi zaštitu od buke (član 5);</p> <p>1.2. ne preduzme predviđene mere tokom obavljanja delatnosti odnosno aktivnosti, koji utiču ili mogu uticati na prekoračenje graničnih vrednosti buke u životnoj sredini (član 9 i 10);</p>

<p>1.3. shkakton zhurmë në zonat akustike mbi vlerat kufitare të zhurmës, tejkalohen vlerat kufitare të zhurmës nga pajisjet elektro-akustike në objekte hotelierike, nga ndërtimi dhe aktivitetet tjera në një zonë të caktuar (neni 12);</p> <p>1.4. lëshon në treg dhe përdor burimet e zhurmës, tek të cilat fuqia e zërimit tejkalon vlerat kufitare të përcaktuara (neni 13);</p> <p>1.5. shkaktohet zhurmë në mjedis mbi vlerat kufitare të përcaktuara (neni 15 paragrafi 2);</p> <p>1.6. kryen matjet e nivelit të zhurmës pa licencë të lëshuar nga Ministria (neni 18 paragrafi 1).</p> <p>2. Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni, dënohet edhe personi përgjegjës i personit juridik me gjobë prej 100.00 deri në 2000.00 Euro.</p> <p>3. Për shkeljet nga paragrafi 1 i këtij neni, dënohet edhe ndërmarrësi me gjobë prej 150.00 deri në 4000.00 Euro.</p> <p>4. Për shkeljet nga paragrafi 1, 3, 4, 5 i këtij neni dënohet edhe personi fizik me</p>	<p>1.3. causes noise in acoustic areas above the noise limit values, exceeded the noise limit values from the electro-acoustic equipment in catering facilities, from the construction and other activities in specific area (Article 12);</p> <p>1.4. placing on the market and use of noise sources, to which the power of sound exceeds the specified limit values (article 13);</p> <p>1.5. caused noise in the environment above the limit values specified (Article 15 paragraph 2);</p> <p>1.6. conducts the noise level measurements without a license issued by the Ministry (Article 18 paragraph 1).</p> <p>2. For violation of paragraph 1 of this Article, will be punished also the responsible person of legal entity with a fine of 100.00 EUR to 2000.00 euro.</p> <p>3. For violation of paragraph 1 of this article, shall be punished the entrepreneurship by a fine of 150.00 to 4000.00 Euro.</p> <p>4. For violations of paragraph 1, 3, 4, 5 of this article shall be punished the</p>	<p>1.3. uzrokuje buku u akustičkim zonama iznad graničnih vrednosti buke, prekoračuje granične vrednosti buke iz elektro-akustičke opreme u ugostiteljskim objektima, izgradnjom i drugim aktivnostima u utvrđenoj zoni (član 12);</p> <p>1.4. stavlja na tržište ili koristi izvore buke, kod kojih snaga zvuka prevazilazi utvrđene granične vrednosti (član 13);</p> <p>1.5. uzrokuje buka u životnoj sredini iznad utvrđenih graničnih vrednosti (član 15 stav 2);</p> <p>1.6. vrše merenja nivoa buke bez licence izdate od strane Ministarstva (član 18 stav 1).</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1 ovog člana, kažnjava se i lice odgovorno pravnom licu kaznom od 100.00 do 2000.00 evra.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1 ovog člana, kažnjava se i preduzetnik kaznom od 150.00 do 4000.00 evra.</p> <p>4. Za prekršaj iz stava 1, 3, 4, 5 ovog člana kažnjava se i pravno lice kaznom od 50.00</p>
---	--	---

<p>gjobë prej 50.00 deri në 1000.00 Euro.</p> <p>KAPITULLI IX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 30</p> <p>1. Burimi i zhurmës nga makinat, mjetet transportuese, pajisjet dhe aparatet, të cilat janë në përdorim dhe për të cilët nuk ka shënime për nivelin e zhurmës së emituar, pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, duhet përshtatur me dispozitat e këtij ligji, në afat prej tre (3) vitesh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Komuna është e obliguar që të përcaktojë zonat akustike në territorin e vet në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>3. Ministria nxjerrë aktet nënligjore sipas këtij ligji, në afat prej dy (2) vjetësh prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>4. Gjer në nxjerrjen akteve nënligjore sipas këtij ligji, zbatohen aktet nënligjore ekzistuese në pjesët ku nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>natural person with a fine of 50.00 to 1000.00 EUR.</p> <p>CHAPTER IX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 30</p> <p>1. The source of noise from the machinery, transport vehicles, equipment and devices, which are in use and for which there is no record of noise emission level after the entry into force of this law, shall comply with the provisions of this law within of three (3) years from the date of entry into force of this law.</p> <p>2. The municipality is obliged to determine the acoustic zones in its territory within one (1) year from the date of entry into force of this law.</p> <p>3. Ministry issues regulations under this law, within two (2) years from the date of entry into force of this law.</p> <p>4. Until the issuance of regulations according this law, will be implemented the existing sub legal acts in areas where there are no contradictions to this law.</p>	<p>do 1000.00 evra.</p> <p>POGLAVLJE IX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 30</p> <p>1. Izvor buke od mašina, transportnih sredstava, opreme i aparata, koji su u upotrebi i za koje nema beleške o nivou emitovane buke, nakon stupanja na snagu ovog zakona, treba uskladiti sa odredbama ovog zakona, u roku od tri (3) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Opština je dužna da utvrdi akustike zone na svojoj teritoriji u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo donosi podzakonske akte u skladu sa ovim zakonom, u roku od dve (2) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>4. Do donošenja podzakonskih akata u skladu sa ovim zakonom, sprovode se postojeći podzakonski akti u delovima koji nisu u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 31 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji për Mbrojtjen nga Zhurma Nr.02/102/2008.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Repeal</p> <p>With the entry into force of this law, will be repealed the Law on Protection from Noise No.02/102/2008.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Entry into Force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon o Zaštiti od Buke Br.02/102/2008.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenim Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--

SHTOJCA 1

INDIKATORËT E ZHURMËS

1. Definicioni i nivelit të zhurmës L_{den} për, ditë- mbrëmje-natë

L_{den} niveli për ditë-mbrëmje-natë, i shprehur në (dB) definohet sipas formulës së mëposhtme;

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 * 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 * 10^{\frac{L_{evening} + 5}{10}} + 8 * 10^{\frac{L_{night} + 10}{10}} \right)$$

në të cilën;

- L_{day} A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo ditë, gjatë një viti;
- $L_{mbrëmje}$ A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo mbrëmje, gjatë një viti;
- $L_{natë}$ A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo natë, gjatë një viti ku:
 - dita zgjatë 12 orë, mbrëmja 4 orë, ndërsa nata 8 orë; Koha e përcaktuar është; 07.00 për 19,00, 19,00-23,00 dhe 23,00 për 07.00 sipas kohës lokale,
 - viti paraqet, vitin relevant në aspektin e emisionit të zhurmës dhe vitin mesatar sa i përket kushteve meteorologjike ku:
 - merret parasysh zëri direkt, që do të thotëse nuk merret parasysh zëri i cili reflektohet nga fasada e banesës së vrojtuar (si një rregull i përgjithshëm, në rastin e matjes, kjo nënkupton një korigjim prej 3dB).

Lartësia e pikës L_{den} , e vlerësimit varet nga aplikimi:

- në rastin e llogaritjes me qëllim të përgatitjes së hartës strategjike të zhurmës, e cila paraqet ekspozimin nga zhurma, në/ dhe afër ndërtesave, pikat e përcaktuara duhet të jenë $4,0 \pm 0,2$ m (3,8-4,2 m) mbi tokë, dhe atë në fasadën më të ekspozuar; për këtë qëllim fasada më e ekspozuar do të jetë muri i jashtëm i këthyer kah burimi specifik më i afërm i zhurmës; për qëllime tjera mund të bëhet zgjidhje tjetër,
- në rastin e matjeve me qëllim të përgatitjes së hartës strategjike të zhurmës, e cila paraqet ekspozimin nga zhurma në/ dhe afër ndërtesave, mund të zgjidhen lartësi tjera, por ato nuk lejohet të jenë më të vogla se 1,5m, mbi tokë, e rezultatet duhet të korigjohen në përputhje me lartësinë prej 4m.
- për qëllime të tjera, siç janë planifikimi akustik dhe përcaktimi i zonave të zhurmës, mund të zgjidhen lartësi të tjera, por nuk lejohet të jenë më të vogla se 1,5m mbi tokë, psh:
 - planifikimi i i zonave rurale me shtëpi njëkatshe,
 - planifikimi i masave lokale, për qëllime të zvogëlimi të ndikimit të zhurmës në banesa të caktuara
 - përgatitjes së hartës detale të zhurmës të zonave të kufizuara, të cilat tregojnë ekspozimin e banesave të veçanta, nga zhurma,

2. Definicioni i indikatorëve të zhurmës së natës

- indikator i zhurmës së natës, $L_{natë}$ është A- niveli permanent i vlerësuar i zhurmës, i definuar në ISO 1996-2: 1987, i përcaktuar cdo natë, gjatë një viti;

ku:

-nata zgjatë 8 orë siç është definuar në paragrafin 1,

- viti paraqet, vitin relevant në aspektin e emisionit të zhurmës dhe vitin mesatar sa i përket kushteve meteorologjike, siç është definuar në paragrafin 1,

- merret parasysh zëri direkt, siç është definuar në paragrafin 1,

- pika e përcaktimit është e njëjtë si për L_{den} .

3. Indikatorët shtesë të zhurmës

Në disa raste, me L_{den} dhe $L_{natë}$ dhe aty ku është e përshtatshme $L_{ditë}$ dhe $L_{mbrëmje}$, do të ishte e dobishme të përdoren indikatorët e veçanë të zhurmës dhe me to vlerat kufitare përkatëse. Në vazhdim janë dhënë disa shembuj:

- burimi i vëzhguar i zhurmës vepron vetëm për kohë të shkurtër (psh. më pak se 20% e kohës prej periudhave të përgjithshme të ditëve të një viti, periudhave të përgjithshme të mbrëmjeve të një viti, apo periudhave të përgjithshme të netëve të një viti),
- numri mesatar i paraqitjes së zhurmës në një apo më shumë periudha, është shumë i ulët (psh. më pakë se një paraqitje e zhurmës në orë; paraqitja e zhurmës mund të definohet si zhurmë që zgjatë më pakë se 5 minuta; shembull janë zhurmat që shkaktohen nga kalimit të trenit apo fluturimit të aeroplanit),
- zhurma përmbanë komponentën e frekuencës së ulët,
- $LA_{max,ose SEL}$ (niveli i ekspozimit të zërit), për mbrojtjen nga zhurma në periudhën e natës, në rastin e vlerës së pikut të zhurmës,
- mbrojtja e veçantë nga zhurma gjatë vikendit apo në pjesë të caktuara të vitit,
- mbrojtja e veçantë në periudhën ditore,
- mbrojtja e veçantë në periudhën e mbrëmjes,
- kombinimi i zhurmës nga burimet e ndryshme,
- vendet e qeta në natyrë,
- zhurma jep tone të theksuara,
- zhurma është e karakterit impulsiv,

SHTOJCA II

METODAT E VLERËSIMIT TË INDIKATORËVE TË ZHURMËS

1. Hyrje

Vlerat L_{den} dhe $L_{natë}$ mund të përcaktohen me llogaritje ose me matje (në vendin e vlerësimit). Tek parashikimi është e zbatueshme vetëm llogaritja.

Metodat e përkohshme të llogaritjes dhe matjes, janë të paraqitura në pikat 2 dhe 3.

2. Metodat e përkohshme të llogaritjes së L_{den} dhe $L_{natë}$

2.1. Përshtatja e metodave egzistuese kombëtare të llogaritjes

Për shumicën e metodave kjo nënkupton futjen e periudhës së natës, si periudhë e veçantë dhe futjen e vlerave mesatare për një vit. Disa metoda egzistuese duhet gjithashtu të përshtaten në aspektin e mospërfshirjes së reflektimit në fasadë, përfshirjes së natës dhe/apo vendit të vlerësimit.

Vendosja e vlerave mesatare gjatë vitit kërkon vëmendje të posaçme. Aplikimi në emisione dhe transmisione mund të kontribuojë fluktuacionin nëpër vit.

Përcaktimi i mesatares gjatë vitit, kërkon vëmendje të veçantë. Variacionet në emisione dhe transmatim mund të kontribuojë në luhajtje gjatë vitit.

2.2. Metodat e përkohshme të rekomanduara për llogaritje

Për Kosovën e cila nuk ka metoda të llogaritjes, rekomandohen metodat në vijim.

Për ZHURMËN INDUSTRIALE: ISO 9613-2: " Akustika – Pengimi (ngulfatja) e zërit gjatë zgjërimit në hapësirë të jashtme, 2: Metoda e përgjithshme e llogaritjes".

Të dhënat përkatëse për emetimet e zhurmës (shënimet hyrëse) për këte metodë mund të merren nga matjet e bëra në përputhje me njëren nga metodat në vijim:

- ISO 8297: 1994 " Akustika – Përcaktimi i nivelit të fuqisë së zërit të paisjeve industriale nga shumë burime me qëllim të përcaktimit të nivelit të presionit të zërit, në mjedis“- Metoda inxhinjerike.

- EN ISO 3744: 1995. "Akustika – Përcaktimi i nivelit të fuqisë së zërit të burimit të zhurmës me shfrytëzimin e presionit të zërit- Metoda inxhinjerike në fushën plotësisht të lirë, në rrafshinën reflektuese.

- EN ISO 3746: 1995. "Akustika – Përcaktimi i nivelit të fuqisë së zërit të burimit me shfrytëzimin e presionit të zërit- Metoda e shiqimit, përmes sipërfaqes së matur në rrafshinën reflektuese.

Për ZHURMËN NGA AEROPLANAT: ECAC. CEAC Dok. 29 "Raport mbi metodat standard të llogaritjes së konturave të zhurmë rreth aeroporteve", 1997. Nga qasjet e ndryshme për modelimin e rrugës së fluturimit, do të përdoret teknika e segmentimit të përmendura në seksionin 7.5 29 ECAC.CEAC Doc 29.

Për ZHURMËN E TRANSPORTIT RRUGOR: metoda kombëtare franceze e llogaritjes "NMPB-Routes-96 (SETRA-CERTU-LCPC-CSTB)", e paraqitur në "Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal Officiel du 10 mai 1995, Article 6." i u francuskoj normi "XPS 31-133". dhe në normën franceze "XPS 31 - 133".Për futjen e të dhënave në lidhje me emetimin, këto dokumente i referohen "Guide du përhap des transporton terrestres, parashikimi fashikull des niveaux sonores, CETUR 1980".

Për ZHURMËN E HEKURUDHËS: metoda kombëtare holandeze e e llogaritjes "Rekenen Meetvoorschrift Railverkeerslaëaai '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 Noveber 1996."

Këto metoda duhet ti përshtaten definicioneve të L_{den} dhe $L_{natë}$. Në korrik të vitit 2003 Komisioni ka publikuar udhëzimet në përputhje me nenin 13 paragrafi 2,të Direktivës së Komisionit Evropian, për metodat e revidimit dhe ka siguruar të dhënat për zhurmën e aeroplanëve, zhurmën e transportit rrugor dhe hekurudhor, në bazë të dhënave egzistuese.

3. Metodat e përkohshme të matjeve L_{den} dhe $L_{natë}$

Meqenëse Kosova nuk ka metodën e vet kombëtare, metoda mund të definohet në bazë të definicioneve të indikatorëve dhe parimeve të paraqitura në ISO 1996-2: 1987. i ISO 1996-1: 1982.

Shenimet e matjeve para fasadave apo ndonjë elementi tjetër reflektues duhet të korigjohen në mënyrë që të përjashtohet kontributi i reflektimit të asaj fasade apo elementi (si një rregull i përgjithshëm, në rastin e matjes, kjo nënkupton korigjimin prej 3 dB).

SHTOJCA III

METODA E VLERËSIMIT TË NDIKIMEVE TË DËMSHME

Për të përcaktuar ndikimin e zhurmës na popullatë duhet të shfrytëzohet marrëdhënia dozë- ndikim. Marrëdhënia dozë- ndikim që do të sjellin ndryshimet e ardhëshme të kësaj Shtojce, në përputhje me nenin 13 paragrafi 2 i Direktivës së zhurmës, në veçanti referohen në:

- Marrëdhënia ndërmjet shqetësimit dhe L_{den} , për zhurmën nga transporti rrugor, hekurudhor dhe të trafikut ajror si dhe për të zhurmën nga industria.
- Marrëdhënia ndërmjet prishjes së gjumit dhe $L_{natë}$, për zhurmën nga transporti rrugor, hekurudhor dhe të trafikut ajror si dhe për zhurmën nga industria.

Nëse është e nevojshme, mund të prezantohen marrëdhëniet specifike dozë- ndikim për:

- Banesat me izolim të veçantë, kundër zhurmës, siç është definuar në Shtojcën VI,
- Banesat me një fasadë të qetë, siç është definuar në Shtojcën VI,
- Klimat e ndryshme / kulturat e ndryshme,
- Grupet e cenuara të popullatës,
- Zhurma nga industritë me tone të theksuara,
- Zhurma industriale impulsive dhe raste të tjera të veçanta.

SHTOJCA IV

KERKESAT MINIMALE PËR PËRGATITJEN E TË HARTAVE STRATEGJIKE TË ZHURMËS

1. Harta e strategjike e zhurmës është paraqitje e të dhënave në njërin prej aspekteve në vijim:
 - i. gjendjen egzistuese, paraprake ose të parashikuar të zhurmës e shprehur me indikatorin e zhurmës,
 - ii. tejkalimi i vlerës kufitare,
 - iii. numri i banesave, shkollave dhe spitaleve të vlerësuara, në hapsirë të caktuar, të cilat janë të ekspozuara vlerave të veçanta të indikatorëve të zhurmës,
 - iv. numri i njerëzve të vendosur në hapsirën e ekspozuar nga zhurma.

 2. Hartat e strategjike të zhurmës mund të i prezantohen publikut, në:
 - formë grafike
 - tabela me të dhëna nummerike
 - të dhëna numerike, në formë elektronike

 3. Hartat strategjike të zhurmës për aglomeratet, në veçanti do të vënë theksin në zhurmën e emetuar nga:
 - trafiku rrugor
 - trafiku hekurudhor
 - aeroportet
 - zonat industriale

 4. Përgatitjen e të hartave strategjike të zhurmës përdoret për këto qëllime:
 - Mbëledhjen e të dhënave të cilat duhet të i dërgohen Komisionit Evropian (Agjencisë Evropiane të Mjedisit), në përputhje me nenin 10, paragrafi 2 të Direktivës së zhurmës të Komisionit Evropian dhe Shtojcës VI të këtij ligji
 - si burim i informimit të qytetarëve sipas nenit 9 të Direktivës së zhurmës,
 - si bazë për planet e veprimt, në përputhje me nenin 8, të Direktivës së zhurmës
- Secila prej këtyre aplikimeve, kërkon hartë strategjike të zhurmës së ndryshme.
5. Kërkesat minimale për hartat strategjike të zhurmës në lidhje me të dhënat që duhet të i dërgohen në Komisionit Evropian (Agjencisë Evropiane të Mjedisit), janë të paraqitura në paragrafët 1.5., 1.6., 2.5., 2.6. dhe 2.7. të Shtojcës VI të këtij ligji

6. Për qëllim të informimit të qytetarëve, në përputhje me nenin 9 të Direktivës së zhurmës dhe përgatitjes së planeve të veprimit, në përputhje me nenin 8, duhet të ipen informata shtesë më të hollwsishme, siç janë:

- forma grafike
- hartat të cilat trgojnë tejkalimin e vlerave kufitare,
- harta, ndryshimet në të cilat krahasohet gjendja egzistuese me gjendjet e mundëshme, të ndryshme në të ardhmen,
- hartat të cilat tregojnë vlerat e indiklatorëve të zhurmës, në lartësi të ndryshme nga lartësia prej 4m, aty ku është e përshtatshme.

Shteti mund të përcaktoj rregullat për llojin dhe formatin i atyre hartave.

7.Hartat strategjike të zhurmës për përdorim lokal dhe kombëtar duhet të përpunohen për vlerësim në lartësi prej 4m dhe zonat me nivel të L_{den} dhe $L_{mbrëmje}$ prej 5 dB, siq është definua në Shtojcën VI të këtij ligji.

8.Për aglomeratet duhet të punohen harta të veçanta strategjike për zhurmën nga transporti rrugor, zhurmën nga transporti hekurudhor, zhurmën nga aeroplanët dhe zhurmën nga industritë. Mund të i shtohen hartat edhe për burimet tjera të zhurmës.

8.Komisioni Evropian mund të zhvillojë udhëzime të cilat sigurojnë udhëheqjen e ardhshme të hartave të zhurmës, përgatitjen e hartave të zhurmës dhe softëwerin për përgatitjen e hartave të zhurmës, në përputhje me nenin 13 paragrafi 2 i Direktivës së zhurmës.

SHTOJCA V

KËRKESAT MINIMALE PËR PLANET E VEPRIMIT

1. Plani i veprimit duhet ti përmbaj së paku elementet në vijim:

- përshkrimi i aglomeratit, të rrugëve kryesore, të rrugëve kryesore të hekurudhave apo aeroporteve kryesore dhe burimeve tjera të zhurmës, të cilat janë marrë parasysh.
- organi përgjegjës,
- baza ligjore,
- të gjitha vlerat kufitare të vlefshme, në përputhje me nenin 15 të këtij ligji
- rishikimi i rezultateve të hartave të zhurmës, të hartuara
- vlerësimi i numrit të vlerësuar të njerëzve që i ekspozohen zhurmës, identifikimi i problemeve dhe gjendjes të cilën duhet përmirësuar,
- shënimet nga konsultimet me publikun, të organizuara në përputhje me nenin 23 të këtij ligji,
- të gjitha masat për zvogëlimin e zhurmës, të cilat janë tashmë në fuqi dhe të gjitha projektet që janë në përgatitje,
- veprimet që autoritetet kompetente planifikojnë ti ndërmarrin në pesë vitet e ardhëshme, duke përfshirë të gjitha masat, për ruajtjen e këtyre zonave,
- strategjinë afat-gjate,
- informatat financiare (nëse janë në disponim): buxhetet, vlerësimi i fizibilitetit financiar, vlerësimet e kostove dhe përfitimeve,
- dispozitat e parapara për vlerësimin e zbatimit dhe rezultatet e planit të veprimit.

2. Veprimet të cilat autoritetet kompetente kanë ndërmend ti ndërmarrin, në zonat që janë nën kompetencën e tyre dhe që për shembull mund të përfshijnë:

- planifikimin e transportit,
- planifikimin e përdorimit të tokës,
- masat teknike në burimet e zhurmës,
- përzgjedhja e burimeve më të qeta të zhurmës
- zvogëlimi i transmetimit të zërit,
- masat rregulluese ose ekonomik apo stimulime.

3. Çdo plan i veprimit duhet të përmbaj vlerësimet e zvogëlimit të numrit të njerëzve të prekur (të cilëve iu pengon zhurma, iu prish gjumin, ose tjetër).

SHTOJCA VI

TË DHËNAT TË CILAT I DËRGOHEN KOMISIONIT

Të dhënat të cilat i dërgohen Komisionit Evropian (Agjencisë Evropiane të Mjedisit) janë:

1. Për agllomere:

1.1. Përshkrim konciz i agllomeratit: lokacioni, madhësia, numri i banorëve.

1.2. Autoriteti përgjegjës.

1.3. Programet për mbrojtje nga zhurma, të cilat janë zbatuar në të kaluarën dhe masat për mbrojtjen nga zhurma që janë në zhvillim.

1.4. Metoda e llogaritjes ose matjeve, të cilat janë përdorur.

1.5. Numri i vlerësuar i njerëzve (në qindra) që jetojnë në banesa, që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të L_{den} në dB (A) në fasadën më të ekspozuar, në lartësi prej 4m mbi tokë: 55-59, 60-64, 65-69, 70 - 74, dhe > 75, veçmas për zhurmën nga transporti rrugor, hekurudhor dhe trafikut ajror dhe nga burime industriale. Numrat duhet të rrumbullaksohen me njëqind më të afërt (p.sh. në mes të 5200 = ndërmjet 5150 dhe 5249; 100= në mes të 50 dhe 149; 0 = më pak se 50).

Përveç kësaj, aty ku është e përshtatshme dhe ku informacioni është në disponim, është e nevojshme të ceket se sa njerëz nga kategoritë e sipër përmendura jetojnë në banesat që kanë:

- izolim akustik të veçantë kundër zhurmës, që është në pyetje, gjegjësisht izolim akustik të veçantë të banesës në raport me një apo më shumë burime të zhurmës në mjedis, e kombinuar me sistemin për ventilim dhe/ apo klimatizimin e ajrit, që të mund të mbahen vlera të larta të izolimit akustik nga zhurma e mjedisit.
- fasadë të qetë, gjegjësisht fasadë të banesës e cila për zhurmën nga burimi i caktuar ka vlerën e L_{den} , në lartësi prej 4m mbi tokë dhe 2m para banesës për 20 dB më të ulët se në fasadën me vlerën më të lartë të L_{den} ,

Është e nevojshme të përmendet se si rrugët kryesore, hekurudhat dhe aeroportet kryesore, siç përcaktohet në nenin 3 të Direktivës së zhurmës, kontribuojnë sipër përmendurave.

1.6. Numri i përgjithshëm, i përlllogaritur i njerëzve (në qindra) që jetojnë në banesa që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të $L_{natë}$ në dB (A) në fasadën më të ekspozuar në lartësi prej 4m mbi tokë: 50-54, 55-59, 60-64, 65 - 69, > 70, veçmas për zhurmë nga trafikut rrugor, hekurudhor dhe ajror dhe nga burimet e industrisë.

Përveç kësaj, kur është e përshtatshme dhe kur është informata në disponim, është e nevojshme të ceket, se sa njerëz nga kategoritë e lartë përmendura jetojnë në banesa që kanë:

- izolim akustik të veçant kundër zhurmës në pyetje siç përcaktohet në paragrafin 1.5,
- fasadë të qetë, siç përcaktohet në paragrafin 1.5.

Është e nevojshme të përmendet se rrugët kryesore, hekurudhat dhe aeroportet kryesore, kontribuojnë në sipër të përmendurat.

1.7. Në rastin e paraqitjes grafike, hartat strategjike të zhurmës duhet së paku kurbat për 60, 65, 70 dhe 75 dB.

1.8. Përmbledhja e planit të veprimit, e cila përmban të gjitha elementet thelbësore të përmendura në Shtojcën V, e cila nuk përmbanë më shumë se dhjetë faqe.

2. Për rrugët kryesore, hekurudhat dhe aeroportet kryesore

2.1. Përshkrim i përgjithshëm i rrugës, hekurudhës kryesore dhe aeroportit kryesor: lokacioni, madhësia dhe të dhënat për trafikun.

2.2. Përshkrimi i mjedisit të tyre: aglomeratet, fshatrat, ose peizazhe të tjera, të dhënat për shfrytëzimin e tokës, burimeve të tjera, të mëdha të zhurmës.

2.3. Programet për mbrojtje nga zhurma, të cilat janë kryer në të kaluarën dhe masat për mbrojtjen nga zhurma që janë në zhvillim.

2.4. Metodat e llogaritjes ose matjeve që janë përdorur.

2.5. Numri i vlerësuar i njerëzve (në qindra) të cilët jetojnë jashtë aglomerateve, në banesa që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të L_{den} në dB (A) në fasadën më të ekspozuar në lartësi prej 4m, mbi tokë: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, dhe > 75.

Përveç kësaj, aty ku është e përshtatshme dhe kur është informata në disponim, është e nevojshme të ceket, se sa njerëz nga kategoritë e sipër të përmendura jetojnë në banesa që kanë:

- izolim akustik të veçant kundër zhurmës në pyetje siç përcaktohet, siç përcaktohet në paragrafin 1.5,
- fasadë të qetë, siç përcaktohet në paragrafin 1.5.

2.6. Numri i përgjithshëm i vlerësuar i njerëzve (në qindra) të cilët jetojnë jashtë aglomerateve, në banesa që janë të ekspozuar ndaj secilit nga grupet e mëposhtme të vlerave të $L_{natë}$ në dB (A) në fasadën më të ekspozuar në lartësi prej 4m mbi tokë: : 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, dhe > 70.

Përveç kësaj, aty ku është e përshtatshme dhe kur është informata në disponim, është e nevojshme të ceket, se sa njerëz nga kategoritë e sipër të përmendura jetojnë në banesa që kanë:

- izolim akustik të veçant kundër zhurmës në pyetje siç përcaktohet, siç përcaktohet në paragrafin 1.5,
- fasadë të qetë, siç përcaktohet në paragrafin 1.5.

2.7. Sipërfaqja e përgjithshme (në km²), e cila është e ekspozuar nga vlerat e L_{den} më të larta se 55, 65 ose 75 dB. Është e nevojshme të ceket edhe numri i përgjithshëm i vlerësuar i banesave (në qindra) dhe numri i përgjithshëm i vlerësuar i njerëzve (në qindra) të cilët jetojnë, në secilën prej këtyre zonave. Këta numra duhet të përfshijnë aglomeratet.

Kurbat për 55 dhe 65 dB gjithashtu duhet të paraqiten në një rën apo më shumë harta të cilat paraqesin të dhënat për pozitën e fshatrave, qyteteve dhe aglomerateve brenda atyre kurbave.

2.8. Përmbledhja e planit të veprimit, e cila përmban të gjitha elementet thelbësore të përmendura në Shtojcën V, e cila nuk përmban më shumë se dhjetë faqe.

ANNEX I

NOISE INDICATORS

1. Definition of the day-evening-night level Lden

The day-evening-night level Lden in decibels (dB) is defined by the following formula:

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 * 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 * 10^{\frac{L_{evening} + 5}{10}} + 8 * 10^{\frac{L_{night} + 10}{10}} \right)$$

in which:

- Lday is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the day periods of a year,
 - Levening is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the evening periods of a year,
 - Lnight is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the night periods of a year;
- in which:
- the day is 12 hours, the evening 4 hours and the night 8 hours. the default values are 07.00 to 19.00, 19.00 to 23.00 and 23.00 to 07.00 local time,

- a year is a relevant year as regards the emission of sound and an average year as regards the meteorological circumstances;

and in which:

- the incident sound is considered, which means that no account is taken of the sound that is reflected at the façade of the dwelling under consideration (as a general rule, this implies a 3 dB correction in case of measurement).

The height of the Lden assessment point depends on the application:

- in the case of computation for the purpose of strategic noise mapping in relation to noise exposure in and near buildings, the assessment points must be $4,0 \pm 0,2$ m (3,8 to 4,2 m) above the ground and at the most exposed façade; for this purpose, the most exposed façade will be the external wall facing onto and nearest to the specific noise source; for other purposes other choices may be made,

- in the case of measurement for the purpose of strategic noise mapping in relation to noise exposure in and near buildings, other heights may be chosen, but they must never be less than 1,5 m above the ground, and results should be corrected in accordance with an equivalent height of 4 m,
- for other purposes such as acoustical planning and noise zoning other heights may be chosen, but they must never be less than 1,5 m above the ground, for example for:
 - rural areas with one-storey houses,
 - the design of local measures meant to reduce the noise impact on specific dwellings,
 - the detailed noise mapping of a limited area, showing the noise exposure of individual dwellings.

2. Definition of the night-time noise indicator

The night-time noise indicator L_{night} is the A-weighted long-term average sound level as defined in ISO 1996-2: 1987, determined over all the night periods of a year;

in which:

- the night is eight hours as defined in paragraph 1,
- a year is a relevant year as regards the emission of sound and an average year as regards the meteorological circumstances, as defined in paragraph 1,
- the incident sound is considered, as laid down in paragraph 1,
- the assessment point is the same as for L_{den} .

3. Supplementary noise indicators

In some cases, in addition to L_{den} and L_{night} , and where appropriate L_{day} and $L_{evening}$, it may be advantageous to use special noise indicators and related limit values. Some examples are given below:

- the noise source under consideration operates only for a small proportion of the time (for example, less than 20 % of the time over the total of the day periods in a year, the total of the evening periods in a year, or the total of the night periods in a year),
- the average number of noise events in one or more of the periods is very low (for example, less than one noise event an hour; a noise event could be defined as a noise that lasts less than five minutes; examples are the noise from a passing train or a passing aircraft),
 - the low-frequency content of the noise is strong,
 - LAmax, or SEL (sound exposure level) for night period protection in the case of noise peaks,
 - extra protection at the weekend or a specific part of the year,
 - extra protection of the day period,
 - extra protection of the evening period,
 - a combination of noises from different sources,
 - quiet areas in open country,
 - the noise contains strong tonal components
 - the noise has an impulsive character

ANNEX II

ASSESSMENT METHODS FOR THE NOISE INDICATORS

1. Introduction

The values of L_{den} and L_{night} can be determined either by computation or by measurement (at the assessment position). For predictions only computation is applicable.

Provisional computation and measurement methods are set out in paragraphs 2 and 3.

2. Interim computation methods for L_{den} and L_{night}

2.1. Adaptation of existing national computation methods

For most methods this implies the introduction of the evening as a separate period and the introduction of the average over a year. Some existing methods will also have to be adapted as regards the exclusion of the façade reflection, the incorporation of the night and/or the assessment position.

The establishment of the average over a year requires special attention. Variations in emission and transmission can contribute to fluctuations over a year.

2.2. Recommended interim computation methods

For Kosovo, which has no method of calculation, the following methods are recommended.

For INDUSTRIAL NOISE: ISO 9613-2: "Acoustics - Abatement of sound propagation outdoors, Part 2: General method of calculation".

Suitable noise-emission data (input data) for this method can be obtained from measurements carried out in accordance with one of the following methods:

- ISO 8297: 1994 "Acoustics - Determination of sound power levels of multisource industrial plants for evaluation of sound pressure levels in the environment - Engineering method",
- EN ISO 3744: 1995 "Acoustics - Determination of sound power levels of noise using sound pressure - Engineering method in an essentially free field over a reflecting plane",
- EN ISO 3746: 1995 "Acoustics - Determination of sound power levels of noise sources using an enveloping measurement surface over a reflecting plane".

For AIRCRAFT NOISE: ECAC.CEAC Doc. 29 "Report on Standard Method of Computing Noise Contours around Civil Airports", 1997. Of the different approaches to the modelling of flight paths, the segmentation technique referred to in section 7.5 of ECAC.CEAC Doc. 29 will be used.

For ROAD TRAFFIC NOISE: The French national computation method "NMPB-Routes-96 (SETRA-CERTU-LCPC-CSTB)", referred to in "Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal Officiel du 10 mai 1995, Article 6" and in the French standard "XPS 31-133". For input data concerning emission, these documents refer to the "Guide du bruit des transports terrestres, fascicule prévision des niveaux sonores, CETUR 1980".

For RAILWAY NOISE: The Netherlands national computation method published in "Reken- en Meetvoorschrift Railverkeerslawaaai '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 November 1996".

Those methods must be adapted to the definitions of Lden and Lnight. In July 2003 the Commission published guidelines in accordance with Article 13(2) of European Directive, on the revised methods and provide emission data for aircraft noise, road traffic noise and railway noise on the basis of existing data.

3. Interim measurement methods for Lden and Lnight

Since Kosovo does not have its own national method, that method shall be adapted in accordance with the definitions of the indicators and principles stated in ISO 1996-2: 1987 and ISO 1996-1: 1982.

Measurement data in front of a façade or another reflecting element must be corrected to exclude the reflected contribution of this façade or element (as a general rule, this implies a 3 dB correction in case of measurement).

ANNEX III

ASSESSMENT METHODS FOR HARMFUL EFFECTS

Dose-effect relations should be used to assess the effect of noise on populations. The dose-effect relations introduced by future revisions of this Annex in accordance with Article 13(2) of European Directive, will concern in particular:

- the relation between annoyance and L_{den} for road, rail and air traffic noise, and for industrial noise,
- the relation between sleep disturbance and L_{night} for road, rail and air traffic noise, and for industrial noise.

If necessary, specific dose-effect relations could be presented for:

- dwellings with special insulation against noise as defined in Annex VI,
- dwellings with a quiet façade as defined in Annex VI,
- different climates/different cultures,
- vulnerable groups of the population,
- tonal industrial noise,
- impulsive industrial noise and other special cases.

ANNEX IV

MINIMUM REQUIREMENTS FOR STRATEGIC NOISE MAPPING

1. A strategic noise map is the presentation of data on one of the following aspects:

- i. an existing, a previous or a predicted noise situation in terms of a noise indicator,
- ii. the exceeding of a limit value,
- iii. the estimated number of dwellings, schools and hospitals in a certain area that are exposed to specific values of a noise indicator,
- iv. the estimated number of people located in an area exposed to noise.

2. Strategic noise maps may be presented to the public as:

- graphical plots,
- numerical data in tables,
- numerical data in electronic form.

3. Strategic noise maps for agglomerations shall put a special emphasis on the noise emitted by:

- road traffic,
- rail traffic,
- airports,
- industrial activity sites,

4. Strategic noise mapping will be used for the following purposes:

- the provision of the data to be sent to the European Commission (European Environmental Agency) in accordance with Article 10(2) of European Commission and Annex VI, of this law.
- a source of information for citizens in accordance with Article 9, of Noise Directive
- a basis for action plans in accordance with Article 8. of Noise Directive

Each of those applications requires a different type of strategic noise map.

5. Minimum requirements for the strategic noise maps concerning the data to be sent to the European Commission (European Environmental Agency) are set out in paragraphs 1.5, 1.6, 2.5, 2.6 and 2.7 of Annex VI of this law.

6. For the purposes of informing the citizen in accordance with Article 9 of Noise Directive and the development of action plans in accordance with Article 8, additional and more detailed information must be given, such as:

- a graphical presentation,
- maps disclosing the exceeding of a limit value,
- difference maps, in which the existing situation is compared with various possible future situations,
- maps showing the value of a noise indicator at a height other than 4 m where appropriate.

The State may lay down rules on the types and formats of these noise maps.

7. Strategic noise maps for local or national application must be made for an assessment height of 4 m and the 5 dB ranges of Lden and Lnight as defined in Annex VI of this law.

8. For agglomerations separate strategic noise maps must be made for road-traffic noise, rail-traffic noise, aircraft noise and industrial noise. Maps for other sources may be added.

9. The Commission may develop guidelines providing further guidance on noise maps, noise mapping and mapping softwares in accordance with Article 13(2) of the Noise Directive.

ANNEX V

MINIMUM REQUIREMENTS FOR ACTION PLANS

1. An action plan must at least include the following elements:

- a description of the agglomeration, the major roads, the major railways or major airports and other noise sources taken into account,
- the authority responsible,
- the legal context,
- any limit values in place in accordance with Article 15 of this law,
- a summary of the results of the noise mapping,
- an evaluation of the estimated number of people exposed to noise, identification of problems and situations that need to be improved,
- a record of the public consultations organized in accordance with Article 23 of this law,
- any noise-reduction measures already in force and any projects in preparation,
- actions which the competent authorities intend to take in the next five years, including any measures to preserve quiet areas,
- long-term strategy,
- financial information (if available): budgets, cost-effectiveness assessment, cost-benefit assessment,
- provisions envisaged for evaluating the implementation and the results of the action plan.

2. The actions which the competent authorities intend to take in the fields within their competence may for example include:

- traffic planning,
- land-use planning,
- technical measures at noise sources,
- selection of quieter sources,
- reduction of sound transmission,
- regulatory or economic measures or incentives.

3. Each action plan should contain estimates in terms of the reduction of the number of people affected (annoyed, sleep disturbed, or other)

ANNEX VI

DATA TO BE SENT TO THE COMMISSION

The data to be sent to the European Commission (European Environmental Agency) are as follows:

1. For agglomerations

1.1. A concise description of the agglomeration: location, size, number of inhabitants.

1.2. The responsible authority.

1.3. Noise-control programmes that have been carried out in the past and noise-measures in place.

1.4. The computation or measurement methods that have been used.

1.5. The estimated number of people (in hundreds) living in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of Lden in dB 4 m above the ground on the most exposed façade: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, and > 75, separately for noise from road, rail and air traffic, and from industrial sources. The figures must be rounded to the nearest hundred (e.g. 5200 = between 5150 and 5249; 100 = between 50 and 149; 0 = less than 50).

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, meaning special insulation of a building against one or more types of environmental noise, combined with such ventilation or air conditioning facilities that high values of insulation against environmental noise can be maintained,
- a quiet façade, meaning the façade of a dwelling at which the value of Lden four metres above the ground and two metres in front of the façade, for the noise emitted from a specific source, is more than 20 dB lower than at the façade having the highest value of Lden.

An indication should also be given on how major roads, major railways and major airports as defined in Article 3 contribute to the above.

1.6. The estimated total number of people (in hundreds) living in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of L_{night} in dB 4 m above the ground on the most exposed façade: 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, > 70, separately for road, rail and air traffic and for industrial sources.

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, as defined in paragraph 1.5,
- a quiet façade, as defined in paragraph 1.5.

It must also be indicated how major roads, major railways and major airports contribute to the above.

1.7. In case of graphical presentation, strategic maps must at least show the 60, 65, 70 and 75 dB contours.

1.8. A summary of the action plan covering all the important aspects referred to in Annex V, not exceeding ten pages in length.

2. For major roads, major railways and major airports

2.1. A general description of the roads, railways or airports: location, size, and data on the traffic.

2.2. A characterization of their surroundings: agglomerations, villages, countryside or otherwise, information on land use, other major noise sources.

2.3. Noise-control programmes that have been carried out in the past and noise-measures in place.

2.4. The computation or measurement methods that have been used.

2.5. The estimated total number of people (in hundreds) living outside agglomerations in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of L_{den} in dB 4 m above the ground and on the most exposed façade: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74, and > 75.

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, as defined in paragraph 1.5,

- a quiet façade, as defined in paragraph 1.5.

2.6. The estimated total number of people (in hundreds) living outside agglomerations in dwellings that are exposed to each of the following bands of values of L_{night} in dB 4 m above the ground and on the most exposed façade: 50-54, 55-59, 60-64, 65-69, and > 70 .

In addition it should be stated, where appropriate and where such information is available, how many persons in the above categories live in dwellings that have:

- special insulation against the noise in question, as defined in paragraph 1.5,
- a quiet façade, as defined in paragraph 1.5.

2.7. The total area (in km²) exposed to values of L_{den} higher than 55, 65 and 75 dB respectively. The estimated total number of dwellings (in hundreds) and the estimated total number of people (in hundreds) living in each of these areas must also be given. Those figures must include agglomerations.

The 55 and 65 dB contours must also be shown on one or more maps that give information on the location of villages, towns and agglomerations within those contours.

2.8. A summary of the action plan covering all the important aspects referred to in Annex V, not exceeding ten pages in length.

DODATAK 1

INDIKATORI BUKE

4. Definicija nivoa buke L_{dan} za dan- večer -noć

L_{dan} nivo za dan-veče-noć, predstavljenu u (dB) definisana je prema dole datoj formuli;

$$L_{den} = 10 \lg \frac{1}{24} \left(12 * 10^{\frac{L_{day}}{10}} + 4 * 10^{\frac{L_{evening} + 5}{10}} + 8 * 10^{\frac{L_{night} + 10}{10}} \right)$$

U kojoj su;

- L_{day} A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svakog dana, u toku godine;
- $L_{veče}$ A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svake večeri, u toku godine;
- $L_{noć}$ A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svake noći, u toku godine;
- dan traje 12 sata, večer 4 sata, dok noć 8 sata;
- godina predstavlja, relevantnu godinu u aspektu emisije buke i srednju godinu u pogledu meteoroloških uslova gde se;
- uzima u obzir direktni zvuk, što znači da se ne uzima u obzir zvuk koji se reflektuje od fasade posmatranog stana (kao opšte pravilo, u slučaju merenja, ovo podrazumeva ispravku od 3dB).

L_{visina} tačke L_{dan} , procene zavisi od prijave:

- u slučaju proračuna u cilju pripreme strateške karte buke, koja predstavlja izloženost buci, u /i blizu zgrada, utvrđene tačke moraju biti $4,0 \pm 0,2$ m (3,8-4,2 m) iznad zemlje, i to na najizloženijoj fasadi; u ovoj svrhi najizloženija fasada će biti spoljni zid okrenutog prema specifičnom izvoru najbližeg buci; u druge svrhe može se uraditi drugo rešenje,

- u slučaju merenja u cilju pripreme strateške karte buke, koji predstavlja izloženost prema buci u/ i u blizini zgrada, mogu se odabrati druge visine, ali se oni ne dozvoljavaju da budu manjim od 1,5m, iznad zemlje, rezultati se trebaju ispraviti, u skladu sa visinom od 4m.

- za ostale svrhe, kao što je austičko planiranje i određivanje zona buke, mogu se izabrati druge visine, ali se oni ne dozvoljavaju biti manjim od 1,5m iznad zemlje, na pr.:

- planiranje ruralnih zona sa jednospratnim kućama,
- planiranje lokalnih mera, u cilju smanjenja uticaja buke u utvrđenim stanovima
- pripreme detaljne karte buke ograničenih područja, koji pokazuju izloženost posebnih stanova, od buke,

5. Definicija indikatora noćne buke

- indikator noćne buke, $L_{noć}$ je A- procenjeni stalni nivo buke, definisanog u ISO 1996-2: 1987, određenog svake noći, u toku godine;

gde:

-noć traje 8 sati kao što je definisano u stavu 1,

- godina predstavlja, relevantnu godinu sa aspekta emisije buke i srednju godinu što se tiče meteoroloških uslova, kao što je definisano u stavu 1,

- uzima se u obzir direktan zvuk, kao što je definisano u stavu 1,

- tačka određivanja je ista kao i za L_{dan} .

6. Dodatni indikatori buke

U nekim slučajevima, sa L_{dan} i $L_{noć}$ i gde je odgovarajuće L_{dan} i $L_{veče}$, bilo bi korisno da se koriste posebni indikatori buke i sa njim odgovarajuće granične vrednosti. U nastavku su data nekliko primeraka:

- praćeni izvor buke deluje samo kratkovremeno (na pr. manje ode 20% od uobičajenog perioda dana u godini, uobičajenih večernjih perioda, ili opštih uobičajenih perioda noći u godini),

- prosečan broj predstavljanja buke u jedan ili više perioda, veoma je nizak (na pr. manje od jednog predstavljanja buke u jednom satu,; predstavljanje buke može se definisati kao buka koja traje manje od 5 minuta; (primer su buke koje nastaju prolaskom voza ili letom aviona),
- buka sadrži komponentu niske frekvencije,
- LA_{max} ili SEL (nivo izloženosti zvuka), za zaštitu od buke tokom noćnog perioda, u slučaju vrednosti tačke buke,
- posebna zaštita od buke tokom vikenda ili utvrđenog perioda godine,
- posebna zaštita u dnevnom periodu,
- posebna zaštita u večernjem periodu,
- kombinacija buke iz različitih izvora,
- tiha mesta u prirodi,
- buka daje izražajne tonove,
- buka je impulsivni karakter,

DODATAK II

METODE PROCENE INDIKATORA BUKE

1. Uvod

Vrednosti L_{dan} i $L_{noć}$ mogu se odrediti izračunavanjem ili merenjem (na mestu procene). Kod predviđanja sprovodljivo je samo izračunavanje..

Privremene metode izračunavanja i merenja, predstavljene su u tačkama 2 i 3.

2. Privremene metode izračunavanja L_{dan} i $L_{noć}$

2.1. Usklađivanje postojećih nacionalnih metoda izračunavanja.

Za većinu metoda ovo podrazumeva uvođenje noćnog perioda, kao poseban period i uvođenje prosečnih vrednosti za jednu godinu. Nekoliko postojećih pogodnih metoda trebaju se takođe prilagoditi sa aspekta neobuhvatanja reflektovanja u fasadi, obuhvatanje noći i /ili mesta procene.

Postavljanje prosečnih godišnjih vrednosti zahteva posebnu pažnju. Promena u emisijama i transmisijama može doprineti fluktuaciji tokom godine.

Određivanje proseka tokom godine, zahteva posebnu pažnju. Varijacije u emisijama i transmisiji može doprineti promeni tokom godine.. Privremene preporučene metode za izračunavanje.

Za Kosovo koja nema metode izračunavanja, preporučuju se sledeće metode.

Za INDUSTRIJSKU BUKU: ISO 9613-2: " Akustika – ometanje (prigušenje) zvuka tokom proširenja spoljašnjeg prostora, 2: Opšta metoda izračunavanja".

Relevantni podaci za emisiju buke (uvodne beleške) za ovu metodu mogu se dobiti merenjima urađenim u skladu sa jednom od sledećih metoda:

- ISO 8297: 1994 " Akustika – Određivanje nivoa jačine zvuka industrijske opreme iz više izvora u cilju određivanja nivoa zvučnog pritiska, u životnoj sredini“- Inžinjerin metoda.

- EN ISO 3744: 1995. "Akustika – Određivanje nivoa jačine zvuka iz izvora buke korišćenjem zvučnog pritiska- Inžinjerin metoda u potpuno slobodnoj ravni, u reflektujućoj ravni.

- EN ISO 3746: 1995. "Akustika – Određivanje nivoa jačine zvuka industrijske opreme iz izvora buke korišćenjem zvučnog pritiska - Metoda pogleda, preko merne površine u reflektujućoj ravni.

Za BUKU OD AVIONA: ECAC. CEAC Dok. 29 "Izveštaj o standardnim metodama izračunavanja kontura buke oko aerodroma", 1997. Iz različitih pristupa za modeliranje puta poletanja, primeniće se tehnika segmentiranja pomenutog u sekciji 7.5 29 ECAC. CEAC Doc 29.

Za BUKU DRUMSKOG PREVOZA: Francuska nacionalna metoda izračunavanja "NMPB-Routes-96 (SETRA-CERTU-LCPC-CSTB)", predstavljena u "Arrêté du 5 mai 1995 relatif au bruit des infrastructures routières, Journal Officiel du 10 mai 1995, Article 6." i u francuskoj normi "XPS 31-133". Za uvođenje podataka u vezi sa emisijom, ovi dokumenti se referišu "Guide du pèrhap des transporton terrestres, prognoza fashikull des niveaux sonores, CETUR 1980".

Za BUKU ŽELEZNICE: Holandska nacionalna metoda izračunavanja "Rekenen Meetvoorschrift Railverkeerslaëaai '96, Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, 20 Noveber 1996."

Ove metode moraju se prilagoditi definicijama L_{dan} i $L_{noć}$. U julu 2003 godine Komisija je objavila uputstva u skladu sa članom 13 stav 2, o metodama revizije i obezbedila podatke o buci aviona, buci drumskog i železničkog saobraćaja, na osnovu postojećih podataka.

3. Privremene metode merenja L_{dan} i $L_{noć}$

Pošto Kosovo nema svoju nacionalnu metodu, metoda se može definisati na osnovu definicije indikatora i principa datih u ISO 1996-2: 1987. i ISO 1996-1: 1982.

Zapisi merenja pre fasada ili nekog drugog reflektujućeg elementa treba se ispraviti tako da se isključi doprinos reflektovanja fasade ili tog elementa (kao opšte pravilo u slučaju merenja, ovo podrazumeva ispravku od 3 dB

DODATAK III

METODA PROCENE ŠTETNIH UTICAJA

Radi određivanja uticaja buke na stanovništvo treba se koristiti odnos doza-uticaj. Odnos doza-uticaj koji će doneti naredne izmene ovog Dodatka, u skladu sa članom 13 stav 2, Direktive o buci, posebno se referiše na :

- Odnosi između uznemirenosti i L_{dan} , za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja kao i za buku iz industrije.
- Odnos između poremećaja sna i $L_{noć}$, za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja kao i za buku iz industrije.

Ako je potrebno, mogu se predstaviti posebni odnosi doza-uticaj za:

- Stanove sa posebnom izolacijom, protiv buke kao što je definisano u Dodatku VI,
- Stanovi sa tihom fasadom, kao što je definisano u Dodatku VI,
- Različite klime / različite kulture,
- Ugrožene grupe stanovništva,
- Buka iz industrije sa naglašenim tonovima,
- Implusivna industrijska buka i drugi posebni slučajevi.

DODATAK IV

MINIMALNI ZAHTEVI ZA PRIPREMANJE STRATEŠKIH KARTI BUKE

1. Strateška karta buke je predstavljanje podataka na jedan od sledećih aspekata:
 - i. Postojećeg, prethodnog ili očekivanog stanja buke izraženu indikatorima buke,
 - ii. Prekoračenje graničnih vrednosti,
 - iii. Broj procenjenih stanova, škola i bolnica, u određenim prostorima, koja su izloženi posebnim vrednostima indikatora buke,
 - iv. Broj ljudi uvedenih u prostorima izloženim buci.

2. Strateške karte buke mogu se predstaviti javnosti, u:
 - grafičkom obliku
 - tabelama sa brojčanim vrednostima
 - brojčanim podacima, u elektronskom obliku

3. Strateške karte buke za aglomerate, posebno će vaditi za buku emitovanu iz:
 - drumskog saobraćaja
 - železničkog saobraćaja
 - aerodroma
 - industrijskih zona

4. Pripremu strateških karti buke koristi se u sledeće svrhe:
 - Prikupljanje podataka koji se trebaju dostaviti Evropskoj komisiji (Evropska agencija životne sredine), u skladu sa članom 10, stav 2 Direktive buke i Dodatka VI ovog zakona
 - Kao izvor informisanja građana u skladu sa članom 9 Direktive o buci,
 - Kao osnova za akcione planove, u skladu sa članom 8, Direktive o buci.

- Svaka od ovih aplikacija, zahteva strateške karte različite buke.

5. Minimalni zahtevi za strateške karte buke u vezi sa podacima koji se trebaju dostaviti Evropskoj komisiji (Evropska agencija životne sredine), predstavljene su paragrafima 1.5., 1.6., 2.5., 2.6. i 2.7. Dodatka VI ovog zakona.

6. U cilju informisanja građana u skladu sa članom 9 Direktive o buci i pripremi akcionih planova, u skladu sa članom 8, trebaju se dati dodatne informacije, kao što su:

- Grafički oblik
- Karte koji pokazuju prekoračenje graničnih vrednosti,
- Karte, izmene u kojima se upoređuje postojeće stanje sa mogućim, različitim stanjem u budućnosti,
- Karte koje pokazuju vrednosti indikatora buke, na različitim visinama, od 4m visine, tamo gde je pogodno.

Država može odrediti pavila za vrstu i oblik karti.

7.Strateške karte za lokalnu i nacionalnu upotrebu trebaju se obraditi za procenu u visini od 4m i zone sa nivoom L_{dan} i $L_{veče}$ od 5 dB, kao što je definisano u Dodatku VI ovog zakona.

8. Za aglomerate se trebaju izraditi posebne strateške karte buke od drumskog, železničkog, i vazdušnog saobraćaja i buke od industrije. Mogu se dodati karte i za druge izvore buke.

9.Evropska komisija može da razvije uputstva koji obezbeđuju vođenje budućih karti buke, pripremanje karti buke i softuer za pripremu karti buke, u skladu sa članom 13 stav 2, Direktive o buci.

DODATAK V

MINIMALNI ZAHTEVI ZA AKCIONE PLANOVE

1. Akcioni plan treba da sadrži najmanje sledeće elemente:

- opis aglomerata, glavnih puteva, glavnih železnica ili glavnih aerodroma i drugih izvora buke, koji su uzeti u obzir.
- Nadležni organ,
- Pravna osnova,
- Sve važeće granične vrednosti, u skladu sa članom 15 ovog zakona.
- Pregled rezultata izrađenih karti buke,
- Procena procenjenog broja ljudi izloženih buci, identifikacija problema i stanja koji se treba poboljšati,
- Zapisi o konsultaciji sa javnošću, organizovanih u skladu sa članom 23 ovog zakona,
- Sve mere za smanjenje buke, koje su sada na snazi i svi projekti koji su u priremi.,
- Aktivnosti koje nadležni organi planiraju da preduzmu u pet narednih godina, uključujući sve mere očuvanja ovih zona,
- Dugoročna strategija,
- Finansijske informacije (ako su dostupni): budžeti, procena finansijskog fizibiliteta, procene troškova i dobiti,
- Odredbe predviđene za procenu sprovođenja i rezultati akcionog plana.

4. Aktivnosti koju nadležni organi nameravaju preduzeti, u zonama koji su pod njihovom nadležnošću i koji na primer mogu uključiti:

- Planiranje prevoza,
- Planiranje korišćenja zemljišta,
- Tehničke mere na izvorima buke,
- Izbor najtiših izvora buke
- Smanjenje prevođenja zvuka,
- Regulatorne ili ekonomske mere ili stimulacije.

5. Svaki akcioni plan treba sadržati procene smanjenja broja pogođenih ljudi (kojima smeta buka, kviri san, ili drugo).

DODATAK VI

PODACI KOJI SE DOSTAVLJAJU KOMISIJI

Podaci koji se dostavljaju Evropskog komisiji (Evropskoj komisiji za životnu sredinu) su:

2. Za aglomerate:

1.1. Kratak opis aglomerata: lokacija, veličina, broj stanovnika.

1.2. Odgovorni organ.

1.3. Programi za zaštitu od buke, koji su primenjeni u prošlosti i mere za zaštitu od buke koji su u razvoju.

1.4. Metoda izračunavanja ili merenja, koji su korišćeni.

1.5. Procenjeni broj ljudi (u stotinama) koji žive u stanovima, koji su izloženi svakoj od sledećih vrednosti L_{den} u dB (A) u najizloženijoj fasadi, u visini od 4m iznad zemlje: 55-59, 60-64, 65-69, 70 - 74, > 75, odvojeno za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja i iz industrijskih izvora. Brojevi se trebaju zaokružiti sa najbližom stotkom (na pr. između 5200 = između 5150 i 5249; 100= između 50 i 149; 0 = manje od 50).

Pored toga, tamo gde je pogodno i gde je informacija dostupna, potrebno je navesti koliko ljudi iz gore navedenih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- Specifična akustička izolacija od buke, koja je u pitanju, odnosno posebna akustika izolacija stana u odnosu sa jevnim ili više izvora buke u životnoj sredini, kombinovanog sistemom za ventilaciju i /ili klimatizaciju vazduha, kako bi se mogla održati viska vrednost akustike izolacije od buke u životnoj sredini.
- Tiha fasada, odnosno fasada stana koja za buku iz utvrđenog izvora buke ima vrednost L_{dan} , u visini od 4m iznad zemlje i 2m ispred stana za 20 dB nisim od fasade sa najvišom vrednošću L_{dan} .

Potrebno je pomenuti kako glavni putevi, železnice i aerodromi, kako je određeno u članu 3 doprinose gore pomenutima.

1.6. Ukupan broj, obračunatih ljudi (na stotine) koji žive u stanovima izloženim svakoj dole pomenutoj grupi vrednosti $L_{noć}$ u dB (A) u najizloženijoj fasadi u visini od 4m iznad zemlje: 50-54, 55-59, 60-64, 65 - 69, > 70, odvojeno za buku od drumskog, železničkog i vazdušnog saobraćaja i industrijskih izvora.

Pored toga, kada je pogodno i kada je informacija dostupna, potrebno je istaći, koliko ljudi iz gore pomenutih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- posebnu akustičku izolaciju od buke u pitanju kao što je određeno u stavu 1.5,
- Tihu fasadu, kao što je određeno u stavu 1.5.

Potrebno je pomenuti kako glavni putevi, železnice i aerodromi, kako je određeno u članu 3 doprinose gore pomenutima.

1.7. U slučaju grafičkog predstavljanja, strateška karta buke trebaju najmanje krive za 60, 65, 70 dhe 75 dB.

1.8. Pregled akcionog plana, kaja sadrži sve osnovne elemente pomenutih u Dodatku V, koja ne sadrži više od deset stranica.

2. Za glavne puteve, železnice i glavne aerodrome

2.1. Opšti opis glavnog puta, glavne železnice i glavnog aerodroma: lokacija, veličina i podaci o saobraćaju.

2.2. Opis njihove sredine: aglomerata, sela, ili drugih pejzaža, podaci o korišćenju zemljišta, drugih velikih izvora buke,

2.3. Programi za zaštitu od buke, koji su izvršeni u prošlosti i mere za zaštitu od buke koji su u razvoju.

2.4. Metode izračunavanja ili merenja koji su korišćeni.

2.5. Ukupan broj, obračunatih ljudi (na stotine) koji žive u stanovima izloženim svakoj dole pomenutoj grupi vrednosti $L_{no\acute{c}}$ u dB (A) u najizloženijoj fasadi u visini od 4m iznad zemlje: 55-59, 60-64, 65-69, 70-74,> 75.

Pored toga, kada je pogodno i kada je informacija dostupna, potrebno je istaći, koliko ljudi iz gore pomenutih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- posebnu akustičku izolaciju od buke u pitanju kao što je određeno u stavu 1.5,
- Tihu fasadu, kao što je određeno u stavu 1.5.

2.8. Ukupan broj, obračunatih ljudi (na stotine) koji žive u stanovima izloženim svakoj dole pomenutoj grupi vrednosti $L_{no\acute{c}}$ u dB (A) u najizloženijoj fasadi u visini od 4m iznad zemlje : 50-54, 55-59, 60-64, 65-69,> 70.

Pored toga, kada je pogodno i kada je informacija dostupna, potrebno je istaći, koliko ljudi iz gore pomenutih kategorija žive u stanovima koji imaju:

- posebnu akustičku izolaciju od buke u pitanju kao što je određeno u stavu 1.5,
- Tihu fasadu, kao što je određeno u stavu 1.5.

2.9. Ukupna površina (u km²), koja je izložena od vrednosti L_{dan} višim od 55, 65 ili 75 dB. Potrebno je istaći i ukupan broj procenjenih stanova (u stotine) i ukupan broj procenjenih ljudi (u stotine) koji žive, u svakoj od ovih zona. Ovi brojevi trebaju porriti aglomerate.

Krive za 55 i 65 dB takođe se trebaju predstaviti u jednoj ili više karti koji predstavljaju podatke o pozicijama sela, gradova i aglomerata unutar ovih krivi.

2.8. Pregled akcionog plana, koja sadrži sve osnovne elemente pomenutih u Dodatku V, koja ne sadrži više od deset stranica.